

	FORMATO B1: EXPERIENCIA SIMILARES INTERNACIONALES Y NACIONALES						CO-PE-1PE326-CM-HA-001	
							Revisión 0	
	“ENTREGA DE LAS DEFENSAS RIBEREÑAS DE LOS RÍOS CHICAMA Y VIRÚ (PAQUETE 9R-06)”						Fecha: 09/03/2022	

Proyecto: “Plan Integral para el control de inundaciones y movimientos de masa de la cuenca del río Virú – Departamento de La Libertad” y “Plan Integral para el control de inundaciones y movimientos de masa de la cuenca del río Chicama – Departamento de La Libertad”

Cuenca/Río: Ríos Chicama y Virú

N° del Paquete: 9 R-06 / 1C

Nombre del Paquete: Soluciones Integrales Ríos Chicama y Virú / Canteras de roca de los ríos Chicama y Virú

Referencia: Anexo 12

NOMBRE DE LA EMPRESA: Aquifer Management Consulting S.A.C.

TELÉFONO: 938 447 169

CONTACTO: _____

CORREO ELECTRÓNICO: aguifer@aquifer.com.pe

DIRECCIÓN: Los Membrillos 181-169, Lima 15023, Perú

- Esta compañía ha estado comprometida en el negocio de contrataciones bajo su nombre actual por 8.97 años.
- La experiencia en trabajos de similar naturaleza en tipo y magnitud según lo estipulado en el Paquete de Licitación se extiende por un periodo de 2.56 años.
- Los contratos adjudicados han sido satisfactoriamente completados, a excepción de los siguiente (Indicar todas y cada una de las excepciones y razones, adjuntar páginas adicionales, de ser necesario):
- Los siguientes contratos, similares en tipo y magnitud según lo estipulado en el cuadro "Criterios de evaluación de experiencia del postor (B1)" de los TDR, han sido completados satisfactoriamente dentro de los últimos 10 años o están actualmente en ejecución para los siguientes propietarios o contratistas principales.
- Se lista experiencia nacional e internacional.
- Notas para llenar el siguiente cuadro:
 - Descripción del Trabajo: Describir el alcance y luego indicar si es/fue contrato o subcontrato.
 - Inicio/Fin: Indicar la fecha de inicio y finalización o finalización programada (indicar mes/año, ej.: Ene '19 / Set '21).
 - Para el caso de consorcio cada una de las empresas deberá presentar individualmente un formato B1 indicando su experiencia.
 - En la columna J, cada empresa deberá indicar el (los) criterio(s) de evaluación A, B, C para el listado de contratos, según lo descrito en el cuadro "Criterios de evaluación de experiencia del postor" (B1) de los TDR.

Item	Nombre del Cliente, Dirección, Representante y No. de Telf..	Descripción del Trabajo	Ubicación	Valor (en moneda de contrato)	Valor (millones Soles S/)	Fecha Inicio	Fecha Fin	Criterios de evaluación de experiencia del postor. (Indicar criterio A y/o B y/o C según cuadro "Criterios de evaluación de experiencia del postor" (B1) - TDR)
	KLOHN CRIPPEN BERGER AV. ALFREDO BENAVIDES 768, OFICINA 801, MIRAFLORES – LIMA Daniel Ekheredge	Servicio de supervisiones de perforaciones hidrogeológicas en la unidad minera Inmaculada ZC1430A01 - 2024	Ayacucho, Peru	\$ 8,148.39		abr-24	may-24	A
1	SERVICIOS PETROLEROS Y CONSTRUCCIONES SEPCON S.A.C AV. SAN BORJA NORTE N° 445 - SAN BORJA - LIMA - PERU Houghton Araujo Eduardo Manuel (01) 2016870	ESTUDIO DE ASEGURAMIENTO DEL CONTROL DE AVENIDAS Y DRENAJE PLUVIAL PARA EL PROYECTO COMPRESION MIPAYA-PlusPetrol OS 2024 - 002082	Cusco, Perú	\$ 25,957.55		mar-24	may-24	A
2	AERTEC SOLUTIONS SUCURSAL PERU AV. RICARDO PALMA URB. MUNICIPAL 341 INT 304 MIRAFLORES - LIMA - LIMA, San Borja Lopez Duo Lina Maria	Estudio Geotécnico, Geofísico en las instalaciones del Nuevo Aeropuerto Jorge Chavez. OC: 3849	Callao, Perú	\$ 34,330.00		nov-23	abr-24	A
3	Cori Puno SAC Av. Javier Prado Este 3580, San Borja Aguado Muñoz Luis Enrique	Estudio Hidrológico OC 4600039467	Untuca, puno, Perú	\$ 17,130.70		sep-22	nov-22	A
4	Compañía Minera Croacia EIRL Cal.Gral Recavarren Nro. 103 Dpto. 404 Lima - Lima - Miraflores Mijakovac Candela German Emilio	Estudio Básico para Prospeectar Fuentes de Agua en un radio máximo de 60Km a la redonda de la unidad Minera Esperanza de Caraveli OS 1100-01028	Arequipa, Perú	\$ 30,915.00		may-22	jun-22	A
5	Compañía Minera Croacia EIRL Cal.Gral Recavarren Nro. 103 Dpto. 404 Lima - Lima - Miraflores Mijakovac Candela German Emilio	Estudio de Mercado para el Abastecimiento de Agua de Corto y Largo Plazo para la UM Edc – Radio 60 km OS 1100-01104	Arequipa, Perú	\$ 25,000.10		may-22	jun-22	A
6	Jinzha Mining Perú SA Av. República de Colombia Nro. 791 Int. 604 (Frente A I.E. Alfonso Ugarte) Lima - Lima - San Isidro Song Gewen 999 370 696	Estudio Hidrogeológico para el Abastecimiento de Agua Subterránea mediante el Uso de Pozos tubulares y las Gestiones de Permisos y Licencias ante la Autoridad Nacional de Agua JMP-2022-MINA-ING-007		\$ 131,271.46		may-22	jul-22	A
7	Jinzha Mining Perú SA Av. República de Colombia Nro. 791 Int. 604 (Frente A I.E. Alfonso Ugarte) Lima - Lima - San Isidro Song Gewen 999 370 696	Estudio Hidrogeológico de Pampa de Pongo MEIA. Hito Entrega de Modelo Numérico de Flujo. JMP-2022-0021	Arequipa, Perú	\$ 59,985.40		nov-22	may-23	A
8	Jinzha Mining Perú SA Av. República de Colombia Nro. 791 Int. 604 (Frente A I.E. Alfonso Ugarte) Lima - Lima - San Isidro Song Gewen 999 370 696	Supervisión del Estudio Hidrogeológico de Pampa de Pongo. JMP-2021-MINA-ING-003	Arequipa, Perú	\$ 173,837.54		nov-21	abr-23	A
9	MBC Drilling SAC Av. Andres Tinoco Nro. 394 Urb. Prolongación Benavides (Av. Caminos del Inca Cdra 29) Lima - Lima - Santiago De Surco Miranda Quispe Reynaldo	Elaboración de Expediente Técnico, Prospección Geofísica, Est. Bas Hidrog Geol Geom, Gestión Control Patrimonial S2019000010	Lima, Perú	\$ 14,776.00		abr-19	jun-19	A
10	MBC Drilling SAC Av. Andres Tinoco Nro. 394 Urb. Prolongación Benavides (Av. Caminos del Inca Cdra 29) Lima - Lima - Santiago De Surco Miranda Quispe Reynaldo	Desmont Bomba Sumergible, Muestreo Hidroq Bacteriol, Prueba Bombeo, Inspec Diagnost Visual, Inspec Pozo con Cámara, Informe Diagnost, Gestión Control Proyecto S2019000011	Lima, Perú	\$ 13,756.00		abr-19	jul-19	A
11	MBC Drilling SAC Av. Andres Tinoco Nro. 394 Urb. Prolongación Benavides (Av. Caminos del Inca Cdra 29) Lima - Lima - Santiago De Surco Miranda Quispe Reynaldo	Hidrogeológico de disponibilidad hídrica S2018000021	Lima, Perú	\$ 64,710.00		dic-18	nov-19	A
12	Walsh Perú sac Cal. Alexander Fleming Nro. 187 Urb. Higuera Lima - Lima - Santiago De Surco Morante Coello Gonzalo (01) 4480808	Servicio de desarrollo de pozo, pruebas hidráulicas (slug test) - TACNA 2018-WPE-0017	Tacna, Perú		S/ 44,220.00	abr-18	jun-18	A
13	Walsh Perú sac Cal. Alexander Fleming Nro. 187 Urb. Higuera Lima - Lima - Santiago De Surco Morante Coello Gonzalo (01) 4480808	Hidrogeológicos humedales de ventanilla - Callao 2018-WPE-0017	Callao, Perú		S/ 47,860.00	feb-18	mar-18	A
14	Bureau Veritas del Peru SA Av. Santa Cruz Nro. 888 Int. 601 Lima - Lima - Miraflores Porras Martínez María Carolina 924 074 292	Estudio Hidrogeológico – geofísico de disponibilidad hídrica subterránea en Sayan - Huaura CPER201711106	Huaura, Lima, Perú		S/ 25,399.50	nov-17	dic-17	A



Orden de Compra N° 4600039467

CORI PUNO

CU:	20406339361	FECHA EMISIÓN:	14/09/2022	PROVEEDOR:	2000005091	AQUIFER MANAGEMENT	PET.OFERTA
DIRECCIÓN	AV. JAVIER PRADO ESTE NRO. 3580 INT. 7 URB. SAN BORJA LIMA 04 - Perú	FECHA AUTORIZ:	14/09/2022	RUC:	20557445481		CONTRATO:
		TIPO DE ORDEN:	Servicio	DIRECCIÓN	CAL.LOS MEMBRILLOS NRO. 171 LA MOLINA	MONEDA:	USD
				TELEFONO		COND.PAGO:	CREDITO 15 DIAS
				EMAIL:		ATENCIÓN:	

Pos	Código	Centro	Descripción	UM	Cant	Valor Unitario	Fecha Entrega	Material Peligroso	IGV	Total
10		1103	SERV. ESTUDIO HIDROLOG. E INFORM.TEC	UND	1.000	17,130.70	15/11/2022		3,083.53	17,130.70
Servicio					Nro Serv		Sub Total			
	10	903000036	SERV. ESTUDIOS Y AUTORIZACIONES	UND	1.000	17,130.70	17,130.70			

Dirección de Entrega: CALLE PRINCIPAL NRO. S N C.UNTUCA S/N

OBSERVACIONES:

estudio hidrologico	Moneda :	USD
aquifer management	Total Valor :	17,130.70
\$ 17130.70 más IGV	IGV :	3,083.53
Valorizaciones mensuales	Total Pedido :	20,214.23

SOLICITANTE:

1180

COMPRADOR: ROBERTO ZEVALLOS APROBADO POR: PABLO JAVIER MARTIN TAPIA PUENTE ARNAO

Se aceptan entregas parciales.

Con la entrega de los productos adjuntar hoja MSDS en español, número de NU y rombo de seguridad

Los comprobantes de pago deben tener los siguientes requisitos:

- 1.Emitir el Comprobante de Pago a nombre de Cori Puno S.A.C. con RUC 20406339361.
- 2.Colocar en la descripción del comprobante de pago:
 - El número de orden de compra.
 - De corresponder Operación Sujeta al SPOT, si es Agente de Retención Buen Contribuyente y/o Agente de Percepción.
- 3.Anexar:
 - Orden de Compra.
 - Documento de Recepción de Material u Hoja de Entrega de Servicio (HES), únicas constancias de culminación y aceptación del servicio. Puede haber más de un documento por cada Orden de Compra.
 - Guías de remisión debidamente firmada y sellada por almacén o Informe/Valorización del servicio.
 - Certificado de Calidad de los productos, ser el caso.
- 4.Envíar al correo facturas@coripuno.com.pe el archivo XML y PDF del comprobante de pago Electrónico, así como los archivos anexos del punto 3.
- 5.Ingresar al portal B2M (<https://www.b2miningdata.com/>) y efectuar el pre registro del comprobante. El proveedor podrá visualizar el estado de su comprobante, fecha programada de pago, detalle del pago y comprobante de retención; en el mismo portal.
- 6.Envíar al correo tesoreriacp@coripuno.com.pe la siguiente información:
 - Correo de su área de cobranzas para enviarles la confirmación de pagos.
 - Números de cuenta corriente y CCI (de preferencia BCP o Scotiabank). Caso contrario se emitirá un cheque de gerencia en el Scotiabank.

LOS COMPROBANTES DE PAGO QUE INCUMPLAN LOS REQUISITOS SERÁN RECHAZADOSAUTOMÁTICAMENTE.

De requerir asistencia en el uso del portal B2M, contactar a Mesa de Ayuda eBIZ ingresando a <https://ebiz.pe/proveedores-CORIPUNO/>

ACCEPTANCE OF THIS ORDER BY THE VENDOR CONSTITUTES ACCEPTANCE OF ALL TERMS AND CONDITIONS SET FORTH IN THE ATTACHED.

LA ACEPTACIÓN DE ESTA ORDEN POR EL PROVEEDOR CONSTITUYE LA ACEPTACIÓN DE TODOS LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES ESTABLECIDOS EN EL ADJUNTO.



Minera Croacia E.I.R.L.

Señores

AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.

R.U.C. 20557445481

CAL.LOS MEMBRILLOS NRO. 171 URB. RESIDE

Teléf.: Fax:

Sr(es).:

ORDEN DE SERVICIO

No. 1100-01028

Página 1 de 1

Solicita : MINERA CROACIA EIRL

Gestor : RONCEROS TORRES CARLO SILVANO

Fecha : 02-05-2022

Moneda : Dólares Americanos

Sirvase remitirnos lo siguiente :

Item	Descripción	Cantidad	Valor Unit.	MontoTotal
1	Estudio Basico para Prospeccion Fuentes de Agua en un radio maximo de 60Km a la redonda de la unidad Minera Esperanza de Caraveli	1.00	30,915.00	30,915.00
Plazo de Entrega : 27-06-2022		Valor Venta	\$	30,915.00
Condición de Pago : Segun Cronograma		IGV-Afecto	\$	5,564.70
		PrecioTotal	\$	36,479.70

Observaciones :

COMENTARIOS :

MINERA CROACIA - COTIZ. PTE-140-2022-AQUIFER - BUSQUEDA FUENTES DE AGUA

OBSERVACIONES :

No se tramitará el pago de ningún comprobante de pago sin que sea acompañada por :

- La recepción de facturas será aceptada solamente con la copia de la Orden de Servicio, Consulta de Validez del Comprobante de Pago y el Informe de los Servicios Realizados.

- Central telefonica 997530382 Logística.

- La recepción de materiales será en nuestro ALMACEN, ubicado en Carretera Panamericana Sur Km. 38 – Punta Hermosa – Lima / Almacén H-101.

- La recepción de facturas se realizará los días Martes y Jueves en los horarios de 3 - 5 pm, en nuestras oficinas de Lima, (AV. Jose Pardo N° 570 Dpto 609, Miraflores)

- La factura original y 3 copias se facturaran a nombre de Minera Croacia EIRL, RUC 20555295406, dirección AV. Jose Pardo N° 570 Dpto 609, Miraflores.

RONCEROS TORRES CARLO SILVANO

RONCEROS TORRES CARLO SILVANO



Minera Croacia E.I.R.L.

BORRADOR

Señores

AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.

R.U.C. 20557445481

CAL.LOS MEMBRILLOS NRO. 171 URB. RESIDE

Teléf.: Fax:

Sr(es).:

ORDEN DE SERVICIO

No. 1100-01104

Página 1 de 1

Solicita : MINERA CROACIA EIRL

Gestor : RONCEROS TORRES CARLO SILVANO

Fecha : 04-07-2022

Moneda : Dólares Americanos

Sirvase remitirnos lo siguiente :

Item	Descripción	Cantidad	Valor Unit.	MontoTotal
1	ESTUDIO DE MERCADO PARA EL ABASTECIMIENTO DE AGUA DE CORTO Y LARGO PLAZO PARA LA UM EdC – RADIO 60 KM	1.00	23,585.00	23,585.00
2	GASTOS GENERALES Y ADMINISTRATIVOS (6%)	1.00	1,415.10	1,415.10
Plazo de Entrega : 27-06-2022		Valor Venta	\$	25,000.10
Condición de Pago : Segun Cronograma		IGV-Afecto	\$	4,500.02
		PrecioTotal	\$	29,500.12

Observaciones :

COMENTARIOS :

MINERA CROACIA - COTIZ. PTE-190-2022-AQUIFER - BUSQUEDA FUENTES DE AGUA

OBSERVACIONES :

No se tramitará el pago de ningún comprobante de pago sin que sea acompañada por :

- La recepción de facturas será aceptada solamente con la copia de la Orden de Servicio, Consulta de Validez del Comprobante de Pago y el Informe de los Servicios Realizados.

- Central telefonica 997530382 Logística.

- La recepción de materiales será en nuestro ALMACEN, ubicado en Carretera Panamericana Sur Km. 38 – Punta Hermosa – Lima / Almacén H-101.

- La recepción de facturas se realizará los días Martes y Jueves en los horarios de 3 - 5 pm, en nuestras oficinas de Lima, (AV. Jose Pardo N° 570 Dpto 609, Miraflores)

- La factura original y 3 copias se facturaran a nombre de Minera Croacia EIRL, RUC 20555295406, dirección AV. Jose Pardo N° 570 Dpto 609, Miraflores.

RONCEROS TORRES CARLO SILVANO

CONTRATO DE SERVICIOS

"ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO PARA EL ABASTECIMIENTO DE AGUA SUBTERRANEA MEDIANTE EL USO DE POZOS TUBULARES Y LAS GESTIONES DE PERMISOS Y LICENCIAS ANTE LA AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA" 取水研究以及取水用水手续办理服务合同

Lugar del servicio : Proyecto Pampa de Pongo
工程地点

Numero de contrato : JMP-2022-MINA-ING-0007
合同编号

Ciente : JINZHAO MINING PERU SA

发 包 人

Contratista/Consultor : AQUIFER MANGMENT CONSULTING SAC
承 包 人

裴漫

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Pal Riu

Este Contrato ("este Contrato") se celebra con fecha 20 de mayo de 2022, entre:
本合同 ("本合同") 编制于 2022 年 05 月 20 日, 是由:

JINZHAO MINING PERU SA RUC N° 20520694839, con domicilio legal en Av. República de Colombia N° 791, Oficina N° 604, San Isidro, Lima, debidamente representado por su Gerente General Zhang Yuan con C.E. 001180213 y Vigencia de Poderes N° 12260526 y el Sr. Song Gewen en calidad de Apoderado, con C.E. 00188665 y poderes inscritos en la partida registral n° 12260526. En adelante "EL CLIENTE". 金兆秘鲁矿业公司, 税号 RUC No. 20520694839, 公司地址为 Av. República de Colombia No. 791, Office No. 604, San Isidro, Lima, 由其总经理张源为法人代表, 身份证 CE 001180213 和 有效期登记为 12260526 号和宋格文先生为实际代理人, 身份证 CE 00188665 和 登记号为 12260526。以下简称 甲方

AQUIFER MANGMENT CONSULTING S.A.C RUC N° 20557445481, con domicilio en Calle Calle Los Mochicas 161, Dep. 202, La Molina, provincia y departamento de Lima., debidamente representado por su Gerente General José Carlos Farfan Meza identificado con su DNI N° 42301003, con vigencia de poder N° 13211903 y su representante Legal Percy Sulca Ortiz identificada DNI 43656212, ambos en adelante "El Consultor"

AQUIFER MANGMENT CONSULTING S.A.C, 税号 RUC No. 20557445481, 公司地址为 Calle Calle Los Mochicas 161, Dep. 202, La Molina, provincia y departamento de Lima, 由其总经理 José Carlos Farfan Meza 为法人代表, 身份证 42301003 和 有效期登记为 13211903 号和 Percy Sulca Ortiz 先生为实际代理人, 身份证 43656212。以下简称 乙方

El Cliente y El Consultor, son cada uno referidos aquí como "Parte" y colectivamente las "Partes" acuerdan lo siguiente 甲方和乙方在本文中各自称为"一方", "双方"共同同意如下:

1、LAS BASES PARA LA FIRMA DEL CONTRATO 合同签署根据

- 1.1 Derecho contractual en Perú: Este contrato se regirá por y será interpretado de acuerdo con las leyes de la República del Perú. 秘鲁合同法, 以及秘鲁相应法律法规
- 1.2 Leyes y reglamentos nacionales y locales del Perú. 秘鲁国家及地方有关法规和规章。
- 1.3 Documentos de aprobación involucrados en el proyecto. 项目所涉及的批准文件。

2、BASE DE SERVICIO 服务依据

- 2.1 本合同及技术附件。Este contrato y anexos técnicos.
- 2.2 发包人提交的基础资料 Información básica enviada por CLIENTE.

3、PRIORIDAD DE LOS DOCUMENTOS DEL CONTRATO 合同文件的优先次序

3.1 Los documentos que constituyen este contrato pueden considerarse mutuamente explicativos, si existiera alguna ambigüedad o inconsistencia en los documentos del contrato, se juzgará de acuerdo con el siguiente orden de relación: Contrato, Carta de aclaración y Propuesta técnica, respectivamente. 构成本合同的文件可视为是能互相说明的, 如果合同文件存在歧义或不一致, 则根据如下优先次序来判断: 合同, 澄清函, 技术标书

3.2 Prevalencia del Idioma: En caso haya contradicciones en la interpretación respecto del idioma, prevalecerá los tenidos en el idioma español. 语言优先效力 如果因语言解读本合同出现歧义, 西班牙语版本优先。

4、ALCANCE DE SERVICIO 本合同服务内容

El Alcance del servicio esta detallado en la propuesta técnica – económica el CONSULTOR (Anexo 1) respecto al servicio de: ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO PARA EL ABASTECIMIENTO DE AGUA SUBTERRÁNEA MEDIANTE EL USO DE POZOS TUBULARES Y LAS GESTIONES DE PERMISOS Y LICENCIAS ANTE LA AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA que compren los siguientes objetivos generales: 本次合同范围已经在技术经济标中说明: 主要为地下取水研究工作和向国家水资源主管单位申请相关用水手续服务

- 4.1 Elaborar el estudio hidrogeológico para el abastecimiento de agua subterránea 编制地下取水水文地质研究
- 4.2 Elaborar los expedientes técnicos que correspondan hasta lograr la licencia de uso de agua subterránea. 编制地下用水许可相关所需文件

5、CRONOGRAMA 交付时间表

5.1 Detallado en el Anexo 1 (PROPUESTA TÉCNICA PTE-180-2022-AQUIFER del CONSULTOR) que forma parte integrante del presente contrato. 合同附件一中明确规定的交付时间，参考技术方案 PTE-180-2022-AQUIFER

6、Costo del Servicio y forma de Pago (SUMA ALZADA) 总包价

6.1 El costo total del servicio asciende a la suma de USD \$ 154,900.32 (Ciento Cincuenta y Cuatro Mil Novecientos con 32/100 Dólares Americanos), incluidos impuestos. 合同含税总额为：154900.32 美金，

6.2 Las partes acuerdan que la contraprestación es bajo la modalidad de PRECIOS UNITARIOS, todo incluido y sin reajuste de acuerdo al cumplimiento de los hitos detallados en los cronogramas de trabajo. Por tanto EL CONSULTOR declara que el monto establecido incluye todo costo posible necesario para llevar a cabo el objeto del contrato. 双方同意通过固定单价方式进行计价，在不对工作进度时间表规定工作内容调整下，乙方明确本合同中报价包含所有为完成本次项目所需的所有费用。

6.3 EL CLIENTE pagará al CONSULTOR por los Servicios efectivamente ejecutados, según lo descrito en el anexo 1. 甲方按照附件 1 工作内容已经执行的工作量进行支付。

6.4 Forma de pago, será de acuerdo a valorizaciones mensuales presentadas por el CONSULTOR y aprobadas por JINZHAO, según el avance de los hitos de acuerdo a cronograma, la valorización será de acuerdo a los precios unitarios establecidos en el anexo 1. 支付方式为每月支付，乙方提交当月工作量并有甲方同意批准，根据工程进度表支付节点，按固定单价价格给予支付。

7- Obligaciones de las partes

- 乙方服务范围和义务

7.1 Obligaciones del CONSULTOR. 乙方义务

7.1.1 El CONSULTOR Se obliga a revisar, analizar y verificar toda la ingeniería respectiva proporcionada por EL CLIENTE.

乙方有义务审核、分析、证实甲方所提供的全部工程研究资料。

7.1.2 Es obligación del CONSULTOR suscribir toda la documentación técnica a ser presentada junto con los expedientes administrativos. Los profesionales que suscriban dicha documentación deberán ser profesionales debidamente habilitados ante el Colegio Profesional respectivo y deberán estar debidamente acreditados y autorizados para la suscripción de dichos documentos, siendo entera responsabilidad del CONSULTOR que se cumplan con dichos requisitos.

乙方有义务签署所有与行政申请文件配套的技术文件。签署技术文件的专业人士应该有相关专业资质并且应该获得正式认可和授权才能签署此类文件，满足前述要求是乙方的责任。

7.1.3 EL CONSULTOR se compromete a asignar profesionales con experiencia y capacidad suficiente para garantizar que los Servicios tengan una calidad óptima.

乙方承诺指派具有足够经验和能力的专业人员，以保证服务具有最佳质量

7.1.4 No transferir, parcial ni totalmente, las obligaciones que asume, teniendo responsabilidad absoluta de ejecutar directamente el Servicio. Asimismo, solo se podrá alterar, modificar y/o sustituir las condiciones de la Propuesta Técnica - Económica, por acuerdo previo de ambas partes y atendiendo a causas justificables y objetivas, obligándose además a ejecutar las obligaciones que le correspondan conforme al presente contrato. 不得全部或部分转移自己个人所应承担的义务。此外，在双方事先同意且存在合理和客观原因前提下可以改变，修改或更换经济技术方案里的条件，并有义务履行本合同。

7.1.5 EL CONSULTOR será directamente responsable por cualquier violación y/o incumplimiento de su personal y/o del personal de sus subcontratistas respecto de las disposiciones contenidas en el Contrato, los reglamentos internos y la legislación que generan impactos en aspecto de seguridad y salud ocupacional, relaciones comunitarias, por lo que desde ya asume las responsabilidades correspondientes. En tal sentido, el CONSULTOR garantiza que su personal seguirá las especificaciones técnicas de los Servicios contratado por EL CLIENTE.

裴沁

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Pal Rio

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. José Lecaros

乙方将对任何违反或未履行合同内容及其内部规章制度，职业安全与健康方面的员工或分包商员工行为负责，使之承担相应的责任。因此，乙方应确保其工作人员遵守甲方的各项技术要求。

7.1.6 Durante la vigencia del presente Contrato, el CONSULTOR, deberá contratar los seguros que sean requeridos por ley y de ser el caso, según la naturaleza de los servicios.

在合同有效期间，乙方应具备法律要求的所有保险，以及甲方考虑工作安全需要的保险，包括民事责任保险、车辆保险等等，保金额度、保险范围与内容由甲方指定。

7.1.7 EL CONSULTOR se compromete a contratar mano de obra local no calificada al 100% de acuerdo a su necesidad. Respecto a los servicios especializados o mano de obra calificada, el postor debe hacer la búsqueda local y en caso de no encontrar o que estos no cumplan con los requerimientos propios del trabajo del consultor, deberán justificar pudiendo contratar fuera del área de influencia. 乙方同意根据需要 100%聘用当地普通劳工。关于专业服务或技术工种，投标人必须在当地进行招聘，如果没有找到或这些不符合乙方工作要求，必须证明需要在施工区域之外进行招聘。

7.1.8 EL CONSULTOR se compromete a adherirse al proceso de relaciones comunitarias de acuerdo a las políticas de EL CLIENTE. Todo el proceso de contratación de mano de obra local, calificada y no calificada debe ser llevado a cabo bajo la supervisión y coordinación con el área de relaciones comunitarias, quienes son los responsables de vigilar su cumplimiento, así como articular la comunicación con la población del área de influencia del proyecto.

明确了乙方必须根据金兆政策遵守社区关系流程。雇用普通当地劳动力和（如适用）技术工种劳动力的整个过程必须在社区关系部门的监督和协调下进行，社区关系部门负责监督合规性，以及如何与当地民众进行清晰的沟通，在项目的影

7.2 Obligaciones de EL CLIENTE 甲方义务

7.2.1 Poner a disposición del CONSULTOR la información y documentación que sea necesaria y razonable para cumplir con la ejecución de los Servicios de manera oportuna; Todos los documentos, datos y otra información que tenga en su poder o bajo su control y que sean requeridos en la Propuesta o durante la Ejecución de los Servicios. EL CONSULTOR tendrá el Derecho de confiar en la exactitud y suficiencia de la información entregada por o por medio EL CLIENTE u otros Consultores EL CLIENTE o terceros. Asimismo, EL CLIENTE reconoce que deberá entregar al CONSULTOR la información necesaria y que, cualquier atraso por parte de EL CLIENTE en la entrega de la información referida en el presente literal podrá generar un atraso por Parte del CONSULTOR en la ejecución del Proyecto Minero, teniendo derecho en este supuesto a pedir ampliación del término de ejecución del contrato, además de aplicar costos adicionales.

及时向乙方提供服务执行所需且合理的资料 and 文件；在投标文件或服务执行期间所需并且由乙方掌控或管控的全部文件、数据及其他资料。乙方有权信任由甲方或甲方咨询公司或第三方交付的资料的准确性和充分性。同样，甲方认知必须向乙方提供必要的资料，并且甲方在交付本段中提到资料的任何延迟都可能导致乙方延迟开展服务，在这种情况下有权要求延长合同的执行期限，无需额外费用，除附件 F 规定的额外费用。

7.2.2 Informar oportunamente al CONSULTOR cualquier hecho o circunstancia que pudiera cambiar el alcance, la programación, el orden o complejidad de los servicios.

甲方也应及时通知乙方任何可能影响或修改关于服务范围、计划、安排及其它问题的事件与情况。

7.3 Resolución del Contrato 合同解除条款

7.3.1 EL CLIENTE podrá dar por resuelto el presente Contrato en cualquier momento durante su vigencia sin expresión de causa alguna, sin que ello implique el pago de penalidad, indemnización o lucro cesante alguno a favor del CONSULTOR, bastando para ello que EL CLIENTE le curse una comunicación con no menos de cinco (05) días de anticipación a la fecha efectiva de resolución. En tal caso, EL CLIENTE sólo deberá pagar al CONSULTOR de acuerdo al avance por los servicios efectivamente ejecutados sustentados en documentos de avance validados por EL CLIENTE y a precios unitarios fijos establecidos en la propuesta económica, a la fecha de resolución del Contrato.

甲方可在合同执行期内任何时候单方面终止合同。上述行为不会造成任何罚款，赔偿或经济损失。甲方只需在合同终止的前五天以上通知乙方即可。在此情况下，甲方只需要在合同终止当日，根据乙方实际编写的有效文件来界定项目实际开展的进度，并以此为依据，按照固定的单位价格向乙方支付费用

7.3.2 La resolución del contrato operará de pleno derecho con la comunicación por escrito de tal decisión por vía notarial.

合同解除将通过公证方式进行办理。

7.3.3 Sin perjuicio de otras causales de resolución establecidas en el presente documento, son causas de resolución del Contrato las siguientes: 在不妨碍本文件所阐述的其他终止合同的原因, 合同解除的原因如下:

- a. El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones asumidas por el CONSULTOR y/o EL CLIENTE por más de quince (15) días calendarios, sin que exista acuerdo previo. 没有经过事先商定, 乙方或甲方超过 15 天仍未完成任何应尽的义务。
- b. La demora por parte del CONSULTOR en más de quince (15) días calendarios en las actividades programadas en relación al presente contrato y anexos, por causa imputables al CONSULTOR. 有关本合同及附件里的活动计划被乙方延误 15 天, 且延误原因归咎于乙方。
- c. La interrupción de las actividades del presente contrato por más quince (15) días calendarios por parte del CONSULTOR sin autorización expresa de EL CLIENTE y por causa imputables al CONSULTOR. 本合同里的活动被乙方中断超过 15 天, 没有经过甲方授权且归咎于乙方。
- d. El incumplimiento por parte del CONSULTOR de las disposiciones impartidas por EL CLIENTE acorde con la ejecución del contrato en los términos establecidos. 乙方未按甲方的指示要求来执行合同义务时。
- e. La identificación por parte de EL CLIENTE, en la ejecución del Servicio, de deficiencias que resulten inaceptables en servicios de esta naturaleza y que no sean fácilmente reparables. 乙方的服务存在缺陷并不易修复, 甲方对此无法接受。
- f. Si el CONSULTOR no diere cumplimiento a las obligaciones que en su carácter de empleador tiene con el personal que se desempeña bajo su cargo en la ejecución de los Servicios objeto del Contrato. 如果乙方在执行本合同服务时, 没有按约定对其所属的员工应尽有的义务。
- g. Si el CONSULTOR y/o EL CLIENTE fuese declarado en quiebra, o se encontrare en cesación de pagos de cualquier obligación civil o comercial, o se encontrare en insolvencia de acuerdo a sus estados financieros. 如果乙方和 (或) 甲方宣告破产, 不管是民事方面或商业方面的资不抵债, 或是根据其财务报告证明已破产。
- h. Por huelgas, suspensión de labores o paros de personal del CONSULTOR, si estos hechos provocan la paralización o el retraso del encargo por más de quince (15) días calendarios. 如果因乙方员工罢工, 停工引起的工作延误或暂时瘫痪超过 15 天。
- i. Si el CONSULTOR, como persona natural, o cualquiera de los socios de la sociedad del CONSULTOR, fuera condenado por delito que merezca pena efectiva o en caso de una sociedad anónima abierta, lo fuese alguno de los directores o el gerente. 如果乙方以自然人身份、或乙方的任何股东被判犯罪, 将被视为其经理或董事成员犯罪。

7.4 A la verificación de cualquiera de las circunstancias señaladas u otras que pudiera considerarse como incumplimiento de las obligaciones, la parte afectada por el incumplimiento notificará mediante carta notarial a la otra parte y le requerirá que cumpla con subsanar el incumplimiento respectivo dentro del plazo máximo de quince (15) días calendarios; transcurrido este plazo sin que la Parte haya subsanado su incumplimiento, el Contrato quedará resuelto de pleno derecho. 在已提到过的或其它任何被视为违约的情况得到核实, 受影响方将通过公证信函的方式通知对方, 并要求在不超过十五天的期限内对相应的违约进行纠正; 否则, 合同将被解除。

7.5 En caso de resolución del contrato por cualquier causal, el CONSULTOR podrá reclamar el pago correspondiente a los entregables o trabajos ejecutados hasta el momento de la resolución, así como los honorarios y gastos que corresponda al avance de aquellas actividades que se encuentren en desarrollo pero cuyos entregables aún no hayan sido remitidos a EL CLIENTE. Para tal efecto, el CONSULTOR deberá remitir a EL CLIENTE el Informe de Avance de las actividades realizadas a la fecha de Resolución Contractual. 如果合同已被解除, 不管任何原因, 乙方可以要求对相应的已完成工作部分或截止到合同解除时已执行的研究付款, 包括工资及与工作进展情况相对应的开支, 哪怕工作还在进展中并且仍未向甲方提交成果。因此, 乙方应向甲方提交截止到合同解除前的已完成工作进展报告。

7.6 Tras la recepción del aviso de resolución de contrato, se considerará lo siguiente:
接收合同解除通知后, 将考虑以下:

- a. El CONSULTOR detendrá la ejecución de los Servicios correspondientes en la fecha y en el alcance especificado en el aviso de terminación.
乙方将根据通知里说明的日期来停止服务的执行。
- b. El CONSULTOR hará un inventario, guardará y entregará a EL CLIENTE (sin que éste último esté obligado a hacer ningún pago o compensación adicional al CONSULTOR por este concepto) toda información, muestras, registros

obtenidos en la ejecución del servicio y la información proporcionada por EL CLIENTE para la realización de los Servicios.

在执行服务期间和甲方之前提供给乙方的所有资料，样品及注册文件，乙方应清点，保存和提交给客户（对此，甲方没有给乙方任何付款或额外补偿的义务）。

- c. Sin ser obligado a hacer ningún otro pago o compensación al CONSULTOR, TPJ podrá tomar posesión de cualquier información, muestras, registros o resultados producidos por el CONSULTOR, según sea necesaria para completar los Servicios.

甲方没有义务对乙方进行任何其它的付款或赔偿，甲方可以随时接管由乙方生成的任何资料，样品，记录或结果来完成服务。

- d. Si el CONSULTOR ha realizado integra y completamente todas las obligaciones estipuladas bajo este Contrato hasta la fecha de terminación, TPJ pagará al CONSULTOR los servicios efectivamente realizados bajo este contrato, menos las sumas que el CONSULTOR haya recibido a cuenta de los servicios realizados.

如果在合同解除前乙方已经完成了合同里规定的所有义务时，甲方将向乙方支付实际已完成的服务。除非乙方已收到相应的付款。

7.7 Ocurred la resolución del presente Contrato por cualquiera de las causales señaladas anteriormente, deberá procederse a la liquidación de las cuentas en un plazo máximo de treinta (30) días calendario contados desde la fecha de resolución.

因任何上述原因导致本合同解除的情况下，应在合同解除之日起的最迟三十（30）天之内结算所有帐单。

7.8 Esta liquidación deberá comprender, al menos:

应至少考虑以下进行结算：

- a) Los trabajos ejecutados que se encuentren pendientes de pago.

对已完成了的工作等待付款。

- b) El pago de los servicios efectivamente ejecutados por el CONSULTOR hasta la fecha de terminación, incluirá los gastos de aquellas actividades que hayan culminado y cuyo entregable se haya emitido a EL CLIENTE, siempre y cuando no se hayan verificado observaciones, como también de aquellas actividades cuyos resultados no hayan sido emitidos en un entregable y que hayan sido solicitadas y comprobadas por EL CLIENTE. Para dicho pago el CONSULTOR entregará un informe, con una liquidación previa, con el detalle de los gastos y costos incurridos en las actividades de trabajo, las cuales deberán ser aprobadas por EL CLIENTE, en mérito de los principios de Buena Fe, razonabilidad y proporcionalidad.

在合同终止日期前已执行工作的付款，包括已向甲方交付过且已完成的工作费用，但前提条件是对提交过的工作甲方已验收无意见。对此付款，乙方应提交一份报告，预先准备好所有相应费用的详细清单，并须经过客户审批。以上，双方应本着诚信，合理及恰当的基本原则来沟通处理。

- c) La cancelación del saldo a favor del CONSULTOR, de ser el caso, se efectuará dentro de los treinta (30) días calendarios de aprobada por EL CLIENTE, la liquidación de cuentas, previa entrega de la factura correspondiente. 向乙方支付余款，如适用，甲方将在审批通过后的 30 天内，按照收到的相应发票对余款进行支付。

- d) En ningún caso se considerará pagos por concepto de "stand by", o "paralización de actividades".

对于项目暂停或停工及其他任何类似情况，将不会支付额外的费用。

7.9 Responsabilidad 责任

El incumplimiento de EL CLIENTE y/o del CONSULTOR de cualquiera de las obligaciones acordadas en el presente Contrato, facultará a la parte afectada por el incumplimiento a reclamar a la otra parte una indemnización por los daños y perjuicios ocasionados y probados como consecuencia de su incumplimiento, incluyendo daño emergente, lucro cesante y daño moral.

甲乙双方任何一方违背本合同约定的义务下，受害方有权要求另一方对因违约而造成的损害进行赔偿，包括间接损失，利润损失和精神损失。

7.10 Caso Fortuito y/o Fuerza Mayor 偶然或不可抗力事件

Ninguna de las Partes será responsable por la inejecución de una obligación o por su cumplimiento parcial, tardío o defectuoso en la hipotética circunstancia que la Parte obligada se vea afectada por Caso Fortuito o Fuerza Mayor.

因偶然事件或不可抗力事件影响下，双方中任何一方都无需对全部或部分不履行义务、延误或有缺陷的情况负责任。

7.10.1 Para fines del Contrato, los términos Caso Fortuito y Fuerza Mayor significarán un evento, condición o circunstancia imprevisible, irresistible y extraordinaria, conforme al artículo 1315° del Código Civil, más allá del control razonable de la Parte que la invoca, la cual, a pesar de sus esfuerzos razonables para prevenir o mitigar sus efectos, no puede impedir la inexecución o el cumplimiento parcial, tardío o defectuoso de cualquier obligación a su cargo bajo el Contrato, incluyendo, pero no limitándose a lo siguiente:

对合同而言, 偶然事件和不可抗力指的是一个事件, 条件或不可预测, 不可抗拒和非常特殊的情况, 根据民法第 1315 号文件, 在不可抗拒事件情况下, 尽管尽力预防或减轻其影响, 也无法阻止对合同义务的不履行或部分不履行, 对合同任何义务执行的延误或有缺陷, 包括但不限于以下内容:

a. Cualquier acto de guerra externa (declarada o no declarada), invasión, conflicto armado, bloqueo, revolución, motín, vandalismo, insurrección, conmoción civil o actos de terrorismo, siempre que afecten de manera directa, total o parcialmente, las instalaciones u operaciones de cualquiera de las partes.

任何外界战争行为(宣布的或未宣布的), 入侵, 武装冲突, 封锁, 革命, 暴乱, 破坏, 暴动, 骚乱或恐怖行为, 并对双方中任一方的设施或业务操作造成直接, 全部或部分的影响。

b. Cualquier terremoto, inundación, tormenta, huracán, tornado, tormenta eléctrica, incendio, explosión o evento similar, siempre que afecten de manera directa, total o parcialmente, las instalaciones de cualquiera de las partes.

任何地震, 洪水, 暴风雨, 飓风, 龙卷风, 雷击, 火灾, 爆炸或类似的事件, 并对双方中任一方的设施造成直接, 全部或部分的影响。

7.10.2 En este supuesto las partes deberán acordar las acciones a tomar en un plazo máximo de dos (02) días hábiles contados a partir de la comunicación (invocación) expresa de las circunstancias de Caso Fortuito o Fuerza Mayor, de acuerdo con la calificación del evento. Dichos acuerdos deberán ser suscritos mediante Adenda. Transcurrido dicho plazo sin que las partes hayan suscrito los acuerdos antes referidos, se entenderá suspendido el plazo del contrato hasta que desaparezca el evento.

在这种情况下, 双方应根据事件的影响程度, 在偶然事件或不可抗力事件发生或通知后的不超过两个工作日内协议应对措施。此协议应通过合同补充协议方式进行签署。如超过以上提到的期限双方没有签署上述协议, 应当认定暂停合同服务期限, 直到此不可抗力事件的结束。

7.10.3 Desaparecidas o superadas las consecuencias del evento de Caso Fortuito o Fuerza Mayor que fueron invocadas, las Partes deberán reiniciar el cumplimiento pleno de sus obligaciones contractuales con razonable inmediatez. EL CLIENTE le reconocerá a favor del CONSULTOR una extensión del plazo de ejecución del Contrato por el plazo en que hubiera durado el Caso Fortuito o la Fuerza Mayor.

当偶然或不可抗力事件影响消失或被克服, 双方应立即合理地重新开始执行此合同义务。甲方将对乙方延长与此事件发生时间相对等的合同执行时间。

7.11 Solución de Conflictos 争议的解决

Cualquier controversia que surja entre las partes respecto de la interpretación y/o ejecución del presente Contrato procurará ser resuelta amistosamente entre ellas en un plazo de cinco (05) días calendarios contados a partir de la fecha en que surja la respectiva disputa.

任何与本合同解释或执行相关的争议, 自发生此争议后的五天内, 双方将争取友好解决。

El arbitraje se realizará en la ciudad de Lima, será de derecho y se regirá por la Ley de Arbitraje y de conformidad con los reglamentos y el estatuto del Centro de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Lima, a cuyas normas, administración y decisión se someten las partes en forma incondicional, declarando conocerlas y aceptarlas en su integridad. La decisión arbitral será definitiva e inapelable. Asimismo, las partes otorgan al órgano arbitral facultades especiales para la ejecución privada del laudo.

仲裁将在利马进行, 根据利马商业协会仲裁中心法规, 将受仲裁法 N° 1071 法令约束, 双方对其法规, 管理和决定应无条件地服从, 并应完整地接受。仲裁裁决是最终的, 不可上诉。同时双方赋予仲裁机构执行此仲裁结果的特别权力。

7.12 No renuncia 无弃权或免除

Queda expresamente entendido que el hecho que EL CLIENTE o EL CONSULTOR no exijan o hagan valer en un momento dado, cualesquiera de sus derechos y/u obligaciones de acuerdo a este contrato, no implica en modo alguno una aceptación del no cumplimiento de las cláusulas contractuales por parte de EL CLIENTE o del CONSULTOR, respectivamente, ni una renuncia a exigir su cumplimiento, quedando en todo momento vigente el derecho de EL

金兆

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Pei Rtu

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. José Lacarosa

CLIENTE o EL CONSULTOR a exigir el cumplimiento de las cláusulas contractuales, ejercer cualquier acción para lograr su cumplimiento o resolver el Contrato.

据清楚地理解，甲方或乙方若不要求履行其本合同的权利和义务，不代表接受甲方或乙方可不遵守本合同的条款。在任何时间甲方与乙方保持其权利，以及要求遵守合同条款与其所需事宜。

En señal de conformidad, suscriben ambas partes el presente contrato en dos (02) ejemplares en la ciudad de Lima a los 20 días del mes de mayo del año 2022

本着友好协商原则，双方于 2022 年 5 月 20 日在利马市签署本合同一式二 (02) 份



JINZHAO MINING PERU S.A
Zhang Yuan – Gerente General

AQUIFER MANGMENT CONSULTING
José Carlos Farfan Meza – Gerente General

JINZHAO MINING PERU S.A
Song Gewen – Apoderado

AQUIFER MANGMENT CONSULTING.
Percy Sulca Ortiz – Representante Legal



Firmado digitalmente por:
FARFAN MEZA Jose Carlos
FIR 42301003 hard
Motivo: Doy V° B°
Fecha: 13/01/2023 17:46:57-0500

CONTRATO DE SERVICIOS

Nombre del servicio : ESTUDIO HIDROGEOLOGICO INTEGRAL PARA LA MODIFICATORIA DEL ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL DEL PROYECTO PAMPA DE PONGO y COMPLEMENTACION DEL ESTUDIO HIDROGEOLOGICO DE LA ZONA MINA. 邦沟项目环境影响研究更新和补充矿区水文地质研究而进行的综合水文地质研究

Lugar del servicio : Proyecto Pampa de Pongo
工程地点

Numero de contrato : JMP-2022-0021
合同编号

Cliente : JINZHAO MINING PERU SA
发 包 人

Contratista/Consultor: AQUIFER MANGMENT CONSULTING S.A.C
承 包 人

1

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS

Firma:

Nombre y Apellido:

张强

1

V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA:

1

Firma:

Nombre y Apellido:

Este Contrato ("este Contrato") se celebra con fecha 24 de noviembre de 2022, entre:
本合同 ("本合同") 编制于 2022 年 11 月 24 日, 是由:

JINZHAO MINING PERU SA RUC N° 20520694839, con domicilio legal en Av. República de Colombia N° 791, Oficina N° 604, San Isidro, Lima, debidamente representado por su Gerente General Zhang Yuan con C.E 001180213 y Vigencia de Poderes N° 12260526 y el Sr. Jose Lecaros Duran en calidad de Apoderado, con DNI 29594742 y poderes inscritos en la partida registral n° 12260526. En adelante "EL CLIENTE".
金兆秘鲁矿业公司, 税号: **20520694839**, 法定地址: Av. República de Colombia N° 791, Oficina N° 604, San Isidro, Lima, 由总经理张源, 外国人居住证为 001180213, 代表权登记号为 12260526; 以及 Jose Lecaros Duran 先生作为公司授权人, 身份证: 29594742, 代表权登记号 12260526, 以下简称甲方。

AQUIFER MANGMENT CONSULTING S.A.C RUC N° 20557445481, con domicilio en Calle Los Mochicas 161, Dep. 202, La Molina, provincia y departamento de Lima, debidamente representado por su Gerente General José Carlos Farfan Meza identificado con su DNI N° 42301003, con vigencia de poder N° 13211903 y su representante Legal Percy Sulca Ortiz identificada DNI 43656212, ambos en adelante "El Consultor"

AQUIFER MANGMENT CONSULTING S.A.C, 税号: **20557445481**, 地址: Calle Los Mochicas 161, Dep. 202, La Molina, provincia y departamento de Lima, 由总经理 José Carlos Farfan Meza, 身份证: 42301003, 有委托书 13211903, 法定代表人 Percy Sulca Ortiz, 身份证: 43656212, 以下简称乙方。

El Cliente y El Consultor, son cada uno referidos aquí como "Parte" y colectivamente las "Partes" acuerdan lo siguiente 甲方和乙方在本文中各自称为"一方", "双方"共同同意如下:

1、LAS BASES PARA LA FIRMA DEL CONTRATO 合同签署根据

- 1.1 Derecho contractual en Perú: Este contrato se registrará por y será interpretado de acuerdo con las leyes de la República del Perú. 秘鲁合同法, 以及秘鲁相应法律法规
- 1.2 Leyes y reglamentos nacionales y locales del Perú. 秘鲁国家及地方有关法规和规章。
- 1.3 Documentos de aprobación involucrados en el proyecto. 项目所涉及的批准文件。

2、BASE DE SERVICIO 服务依据

- 2.1 Los TDR del servicio, cartas de compromisos y aclaratorias, las bases, este contrato y anexos técnicos de corresponder 本合同及技术附件。
- 2.2 Información básica enviada por **CLIENTE**. 发包人提交的基础资料

3. CLAUSULA PRIMERA: ANTECEDENTE GENERALES 第一条: 背景

3.1 EL CLIENTE es una persona jurídica constituida en el Perú, dedicada a actividades de minería, que en la actualidad viene desarrollando un proyecto minero denominado "Pampa de Pongo" ubicado en el distrito de Bella Unión, provincia de Caraveli, departamento de Arequipa, Perú (en adelante el proyecto).
甲方是一家秘鲁注册矿业公司, 目前开发的项目为邦沟铁矿, 位于秘鲁阿雷基帕大区 Caraveli 省 Bella Unión 市

3.2 EL CONSULTOR es una persona jurídica constituida en el Perú, que es especialista en brindar servicios de consultoría al sector minero para asuntos de supervisión de perforaciones, estudios hidrogeológicos, permisos ambientales para el sector minero. **EL CONSULTOR** declara que cuenta con las certificaciones y autorizaciones gubernamentales necesarias para el desarrollo de sus trabajos. 乙方是在秘鲁注册成立的公司, 专门为采矿部门提供钻井监督事项、水文地质研究、采矿部门环境许可方面的咨询服务。乙方声明他拥有开展其工作所需的政府认证和授权。

3.3 El presente contrato nace como resultado de la necesidad presentada por las áreas de Geología y Superintendencia de Permisos y Asuntos Ambientales del **CLIENTE**, áreas que han basado los criterios en lo que solicita la normativa peruana y autoridades gubernamentales respectivas plasmado en los términos de referencia comunes del D.S No 040-2014-EM Reglamento de Protección y Gestión Ambiental para las Actividades de Explotación Beneficio Labor General Transporte y Almacenamiento Minero, de la R.M 116-2015-TdR Comunes Categoría III Metálico, de la RJ N° 090-2016-ANA TDR Comunes del Contenido Hídrico y el D.S 004 2022-MINAM Procedimiento Único del Proceso de certificación Ambiental del SENACE PUPCA establecidos para el servicio del **ESTUDIO HIDROGEOLOGICO INTEGRAL PARA LA MODIFICATORIA DEL ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL DEL PROYECTO PAMPA DE PONGO y COMPLEMENTACION DEL ESTUDIO HIDROGEOLOGICO DE LA ZONA MINA**. Las áreas técnicas han seleccionado al **CONSULTOR** como el más idóneo, aceptando su propuesta técnica económica para su

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS:

Firma:

Nombre y Apellido:

裴强

V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA:

Firma:

Nombre y Apellido:

desarrollo.本合同的签署是基于地质研究以及甲方办理许可和环境评估部门提出的需求,这些研究的标准基于秘鲁法规和各主管单位的要求 RJ No. 090-2016- RM 116-2015-TdR 普通 III 类金属的 D.S No 040-2014-EM 开采活动环境保护与管理规定及一般劳务运输及矿业仓储的职权范围 ANA TDR 普通水含量和 D.S 004 2022-MINAM SENACE PUPCA 环境认证过程的单一程序为 PAMPA DE PONGO 项目环境影响研究的修改和水文地质研究的补充而建立的综合水文地质研究服务。技术部门认为乙方具备执行本合技术能理,因此,接受乙方提出的经济技术方案。

3.4 4 El **CLIENTE**, ha venido realizando diversos trabajos en su Proyecto Pampa del Pongo, como parte de dichos estudios ha obtenido la licencia ambiental EIA en el año 2015 de dicho proyecto minero que contempla, en la primera etapa, una mina a cielo abierto, una planta de beneficio con procesos "secos", un depósito de rechazos, una línea de agua para llevar agua de mar que será desalinizada para la operación, facilidades en la mina y el puerto, y una faja transportadora. El estudio de impacto ambiental vigente comprende la realización de minado y procesamiento del mineral mediante procedimientos de separación magnética. 甲方一直在邦沟项目中开展各种研究工作,作为上述研究的一部分,已于 2015 年获得上述采矿项目的 EIA 环境许可证,该项目在第一阶段包括一个露天矿、一个“干式”工艺选矿厂、废石堆场、输送海水的供水管线、淡化的海水、矿山和港口的设施以及传送带。目前的环境影响研究包括使用磁式选矿和矿物处理

El proyecto se encuentra en etapa de desarrollo de ingenierías de factibilidad y de detalle, es en ese contexto se ha solicitado el requerimiento del servicio de elaboración del Estudio Hidrogeológico para la MEIA Pampa de Pongo. El cambio más importante planificado es el método de minado que pasa a ser un minado subterráneo. 该项目正处于可行性和详细设计研究阶段,因此,需要进行为满足邦沟环评更新和水文地质研究的服务,其中环评和设计最重要的变化是采矿方法变为地下采矿。

3.5 En atención a lo antes indicado, **EL CLIENTE** requiere contratar una empresa especialista para que efectué un Estudio Hidrogeológico para la MEIA Pampa de Pongo, de acuerdo a los requerimientos del **EL CLIENTE**, para lo cual **EL CONSULTOR** debe abocar toda su experiencia a fin de desarrollar un trabajo idóneo, el cual debe cumplir los alcances estipulados, en el tiempo establecido y con la calidad que se requiere para tal fin, de manera que permita al **CLIENTE** obtener información relevante que permitirán definir nuevos alcances sobre los recursos hídricos del proyecto.当前,甲方需要聘请专业公司根据甲方的要求对邦沟环评项目进行水文地质研究,为此,乙方必须运用其经验来开展相关研究工作,在既定的时间内完成规定的范围研究,并保证质量,以便甲方能够达到其合同目标。

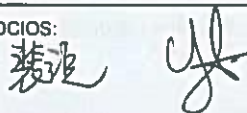
4、OBJETO Y ALCANCE DE SERVICIO 本合同服务内容

4.1 El Alcance del servicio esta detallado en los TDR (anexo I), y la propuesta técnica y económica deben ser coherentes con el primero. 技术要求规定服务范围,技术和经济方案要符合技术要求规定。

4.2 El objeto del presente contrato es: 本合同的目的是:

4.2.1 La realización del Estudio Hidrogeológico Integral para la Modificación del Estudio de Impacto Ambiental del Proyecto minero Pampa de Pongo de acuerdo a los lineamiento de las entidades gubernamentales competentes como el MINEN, ANA y SENACE (RM 116-2015-MEM), (RJ 090- 2016-ANA) respectivamente. Dicho estudio estará a cargo del CONSULTOR, quien debe contar con los más altos estándares en calidad, eficiencia, procedimientos, data auditable y gestión de proyectos; a fin de garantizar la aprobación de los estudios por parte de los organismos estatales de acuerdo al D.S No 040-2014-EM Reglamento de Protección y Gestión Ambiental para las Actividades de Explotación Beneficio Labor General Transporte y Almacenamiento Minero 2) R.M 116-2015-TdR Comunes Categoría III Metálico 3) RJ 090-2016-ANA TDR Comunes del Contenido Hídrico y 4) D.S 004 2022-MINAM Procedimiento Único del Proceso de Certificación Ambiental del SENACE PUPCA. 根据 MINEN、ANA 和 SENACE 等主管政府单位的指导方针,完成邦沟采矿项目环境影响更新的综合水文地质研究 (RM 116-2015-MEM), (RJ 090-2016-ANA)。上述研究将由乙方负责,乙方必须在质量、效率、程序、可审计数据和项目管理方面按照最高标准执行合同;保证遵守国家单位条文规定: D.S No 040-2014-EM 开采活动环境保护和管理条例批准研究,关于一般劳动力运输和采矿储存 2) R.M 116-2015- 普通 III 类金属 3) RJ 090-2016-ANA 水含量通用 TDR 和 4) D.S 004 2022-MINAM SENACE PUPCA 环境认证过程的单一程序。

4.2.2 Será responsabilidad del CONSULTOR realizar el Estudio Integral Hidrogeológico del Proyecto Pampa de Pongo y complementar el estudio hidrogeológico de la zona Mina para fines de Ingeniería (Block Caving); así como soportar el MEIA del proyecto, obtener la aprobación y permisos respectivos de la MEIA

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma:  Nombre y Apellido:	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: 3 Firma: Nombre y Apellido:
--	---

para toda la zona de influencia de los componentes del Proyecto por parte del MINEN, ANA y SENACE, teniendo todas las herramientas respectivas para cada tarea, se debe contar con personal calificado para una correcta ejecución del servicio que garantice estándares de calidad, seguridad, salud ocupacional y ambiental, para ello, EL CONSULTOR nombrará un responsable el cual deberá absolver las inquietudes que surgiesen durante todo el tiempo que demore la ejecución del servicio. 乙方将负责开展邦沟项目的综合水文地质研究, 并补充矿区的水文地质研究 (Block Caving); 以及满足环评更新要求, 获得 MINEN、ANA 和 SENACE 的项目组成部分的整个影响区域的环评影响更新批准和许可, 具备获得审批的能力、资源, 具备正确执行保证质量、安全、职业和环境健康标准的服务合格的人员, 为此, 乙方将任命一名负责人, 他必须解决在执行合同的整个过程中出现的问题。

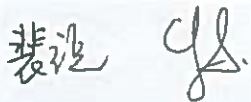
Adicionalmente al alcance general para el servicio, EL CONSULTOR se obliga a: 除了额外增加服务外, 乙方同意本次合同内容为:

- Realizar el monitoreo de los niveles piezométricos 监测水位
- Realizar la evaluación hidrogeológica por componente 按区域进行水文地质研究
- Realizar la caracterización hidroquímica 进行水化学研究
- Entregar los parámetros hidrogeológicos necesarios para los cálculos de Ingeniería (Block caving), la evaluación del flujo subterráneo para el plan de minado a corto, mediano y largo plazo, la estimación de los caudales anualizado producto de la operación, los efectos en la profundización de la mina subterránea entre otros de relevancia para el diseño, construcción y operación de la mina. 为地下开采工程设计 (Block caving) 提供必要的水文地质参数, 短期、中期和长期采矿计划的地下流量评估, 为运营期年度水量估算, 地下矿山深部开挖, 以及与矿山设计、建设和运营相关的其他事宜提供资料。
- Realizar el Modelo geológico 3D en Leapfrog 在 Leapfrog 中制作 3D 地质模型
- Elaborar el Modelo numérico de flujo en condición Estacionario y Transitorio 准备稳态和瞬态条件下的流动数值模型。
- Realizar la capacitación, análisis, interpretación y vaciado de data de los sensores en el proyecto, así como los procedimientos y recomendaciones respectivas para la preservación, gestión de data y óptimo mantenimiento de sensores. 进行项目中传感器数据的培训、分析、解释和清空, 以及传感器保存、数据管理和最佳维护的相应操作和建议。
- Participar, acompañar y realizar presentaciones ante la Autoridad Nacional del Agua (ANA), MINEM y SENACE u otros organismos de requerirlo la autoridad gubernamental. 如果政府当局要求, 应参与、陪同并回复水务局(ANA)、MINEM 和 SENACE 或其他单位的咨询、意见。
- Sustentar y Responder las observaciones que las entidades gubernamentales tengan al estudio elaborado por el CONSULTOR, así como levantar y subsanar todas las observaciones hasta su aprobación final dentro de los plazos otorgados por la autoridad. 回应政府单位对乙方编制报告的意見, 包括回复和解决所有意見, 直到最终在当局规定的期限内获得最终批准。
- Supervisión a los monitoreos de calidad y de niveles de la época humedad que será realizada por el laboratorio contratado por el CLIENTE, para ello se ambas partes se comprometen a coordinar para la ejecución de esta tarea. 质量监控和湿度水平监测将由甲方聘请的实验室进行。甲乙双方协调完成本项工作

4.4 El alcance de los servicios a cargo del CONSULTOR, así como las Actividades que implican los mismos se desarrollaran conforme a los establecido en los TDR legales, en donde se detallan los componentes y el alcance de los servicios, segundo lugar de acuerdo a la Propuesta Técnica – Económica presentada por su CONSULTOR y que ha sido aprobada por EL CLIENTE y que forma parte del presente contrato. 乙方负责的服务范围, 以及他们所开展的活动, 将按照合同中附件 TDR 中规定的内容进行, 其中详细说明了服务的组成部分和范围, 第二由乙方提出技术标书、经济报价, 经甲方批准并构成本合同的一部分。

4.5 El CONSULTOR manifiesta que los componentes del servicio contemplados en la propuesta técnica – económica son todos los necesarios para realizar el Estudio Integral Hidrogeológico del Proyecto Pampa de Pongo y complementar el estudio hidrogeológico de la zona Mina; con fines de obtener la aprobación de parte de las autoridades competentes, de la MEIA para toda la zona de influencia de los componentes del Proyecto. 乙方声明, 技术经济建议中考虑的服务组成部分是开展邦沟项目综合水文地质研究和补充矿区水文地质研究; 为 MEIA 完成审批, 本合同中已经包含全部工作范围。

4.6 Los entregables del presente servicio consisten en: 该服务的交付成果包括:

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma:  Nombre y Apellido:	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: Firma: Nombre y Apellido:	4
--	--	---

- a) Estudio Hidrogeológico Integral MEIA de todos los componentes y Anexos respectivos MEIA 环评更新所有组成部分和相应附件的综合水文地质研究
- b) Memoria Técnica del Estudio Hidrogeológico de Zona Mina y Anexos respectivo, el cual formara parte del estudio hidrológico integral MEIA. 矿区及相关附件的水文地质研究文件, 组成环评更新水文研究一部分。
- c) Entrega de toda la información del presente estudio (en formatos nativos: pdf, jpg, cad, gis, xls, doc, otros), incluyendo los modelos hidrogeológicos completos y el modelo geológico 3D leapfrog que Aquifer realizará debidamente ordenado y clasificado con el Word index respectivo. 提供本研究的所有信息 (原始格式: pdf、jpg、cad、gis、xls、doc 等), 包括完整的水文地质模型和 Aquifer 将进行的 3D leapfrog 地质模型, 并按时排序和分类相应的 Word 索引。
- d) Entrega de informes y Estudios finales impresos, firmados, sellados y foliados de los reportes que se entregaran a las Autoridades Gubernamentales respectivas y a JMP. 交付打印、签名、盖章并编号的报告和最终研究, 这些报告将交付给各自的政府主管单位和 JMP。
- e) Entrega de Memorias técnicas, reportes y procedimientos de campo. 提供技术记录、报告和现场记录。

4.7 Todo cambio que el **CLIENTE** realice respecto del alcance del servicio, una vez culminado el modelo numérico será considerado como adicional, salvo las observaciones que las autoridades gubernamentales emitan, las mismas que **EL CONSULTOR** está en la obligación de levantarlas en el menor tiempo posible, sin costo adicional para el **CLIENTE**. 在数据模型建立之后, 如果甲方提出变更服务范围, 则认为是增补内容需要额外付费。除非是政府主管单位提出意见进行补充内容, 则不视为增补内容。

4.8 Por su parte el **CLIENTE** se obliga al pago de la Contraprestación acordada en la cláusula sexta del contrato. 甲方承诺按照本合同下述第六章中约定的费用和支付方式支付费用。

5. CRONOGRAMA 交付时间表

5.1 Detallado en la propuesta técnica el mismo que debe ser coherente con el TDR adjunto. 技术方案中详述工作、范围内容必须与所附 TDR 一致。

5.2 El presente servicio tendrá una duración de TRES meses y medio contados partir la recepción de información por parte del **CLIENTE**, para ello las Partes deberán suscribir un Acta de Inicio del trabajo. 该服务将在收到甲方提供信息后三个半月内完成, 双方为此约定开工通知为开始本合同工作。

En caso el **CONSULTOR** no logre culminar los trabajos en el plazo previsto en el punto 5.1, el plazo del contrato puede ser ampliado de común acuerdo entre las partes, sin costo alguno para el **CLIENTE**, así mismo, **EL CONSULTOR** se compromete que en caso que el **CLIENTE** requiera trabajos adicionales, este mantendrá sus precios unitarios detallados en su propuesta económica por el lapso de un año. 如果乙方无法在第 5.1 点规定的期限内完成工作, 合同期限可通过双方共同协议延长, 甲方无需支付任何费用, 同样, 乙方承诺如果甲方需要额外的工作, 它将在其经济提案中保留其详细单价一年。

5.3 **EL CLIENTE** podrá da por resuelto el presente contrato en cualquier momento durante su vigencia sin expresión de causa alguna, sin que ello implique el pago de penalidad, indemnización o lucro cesante alguno a favor del consultor, bastando para ello que el **CLIENTE** le curse una comunicación con no menos de cinco (5) días de anticipación a la fecha efectiva de la resolución. 甲方可以在合同期限内随时终止本合同, 无需任何理由, 这并不意味着向乙方支付任何罚款、补偿或利润损失, 甲方提前五天发送正式文件解除即可。

6. COSTO DEL SERVICIO Y FORMA DE PAGO 服务费用和付款方式

6.1 Las partes acuerdan que la contraprestación es bajo la modalidad de **PRECIOS UNITARIOS FIJOS** y a **TODO COSTO INCLUIDO Y SIN REAJUSTE**, bajo ninguna causal, de acuerdo al cumplimiento de trabajos detallados en el TDR, propuesta técnica y económica del consultor. Por tanto **EL CONSULTOR** declara que el monto establecido **INCLUYE TODO COSTO POSIBLE NECESARIO PARA LLEVAR A CABO EL OBJETO DEL CONTRATO**. 双方同意采用固定总价模式和固定单价计价, 并按照交付时间表规定的交付时间完成工作。因此, 乙方声明, 本合同价格包括执行合同目标所需的所有可能的费用。

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma:  Nombre y Apellido: 	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: 5 Firma: Nombre y Apellido:
---	--

6.2 El monto total del contrato asciende a la suma de **USD \$ 70,782.77 (Setenta Mil Setecientos Ochenta y Dos con 77/100 dólares americanos)**, incluido el IGV, monto que se basa en la tabla de precios unitarios fijos que consta en la Propuesta Económica del CONSULTOR. **EL CLIENTE** pagará al **CONSULTOR** únicamente por los servicios efectivamente ejecutados y validados por **EL CLIENTE**. 合同总金额为 70782.77 美元（七万七千八百七十二美元七十七美分），包含增值税，金额基于乙方提交的经济报价中固定单价表。甲方仅对验证和认可的工程量向乙方付款。

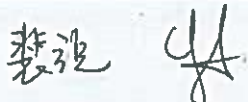
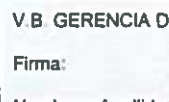
6.3 **EL CONSULTOR** garantiza que este monto es suficiente para la cabal ejecución del contrato, sus objetivos y alcances, señalados previamente, por lo tanto, no podrá variar sus precios unitarios bajo ninguna casual, **EL CONSULTOR** declara que ha estimado las variaciones de mercado y demás variables que en base a su experiencia y conocimiento cabal de los trabajos a ejecutar podría influir en el costo del servicio, tal es así que el **CONSULTOR** declara que ha previsto todas las variables internas y externas para la presentación de su propuesta económica, no pudiendo modificarla bajo ninguna causal. 乙方保证合同金额足以完全执行先前指明的合同规定的目标和范围，因此，在任何情况下都不得更改其单价，乙方声明其已估计市场变化和其他变量，按照其经验充分了解要开展的工作，未来可能会影响服务成本的因素，乙方声明他已经预见所有内部和外部变量，而提交了其经济报价。因此不会在未来对经济报价调整。

6.4 **Forma de pago:** EL contrato será pagado de acuerdo a las valorizaciones presentadas por el **CONSULTOR** y aprobadas por el **CLIENTE**. Se realizará el pago a los 30 días de presentada la factura. De ser necesario cambio monetario se considerará el tipo de cambio de día de acuerdo al portar de la SUNAT. 付款方式：乙方按月根据工作量提交对应发票，甲方批准后支付。付款将在乙方提交发票后 30 天内完成。如果需要进行货币兑换，应根据 SUNAT 当日汇率进行兑换。

Los hitos del servicio son los siguientes: 服务里程碑如下:

HITOS里程碑	FECHA日期	Porcentaje 百分比	MONTO \$ 数量\$
Inicio de proyecto – KOM 项目启动 - KOM	21/11/2022	0%	0
Inicio de caracterización hidrogeológica conceptual 开始概念性水文地质特征描述	15/12/2022	0%	0
Elaboración y entrega del modelo geológico 3D 3D地质模型的准备和交付	20/12/2022	20%	14,156.55
Elaboración de PPT de avance de estudio hidrogeológico. 水文报告进展PPT完成编制	15/01/2023	0%	0
Entrega de Informe borrador estudio hidrogeológico - MEIA-d 交付水文地质研究报告草稿 - MEIA-d	20/01/2023	30%	21,234.83
Entrega de resultados de calidad de agua (época húmeda) por EL CLIENTE 向甲方交付水质研究结果（湿季）	30/01/2023	0%	
Entrega del modelo numérico de flujo 水量数值模型的交付	20/02/2023	30%	21,234.83
Informe final (Rev. B) estudio hidrogeológico - MEIA-d 环评最终报告 (Rev.B) 水文地质研究 - MEIA-d	25/02/2023	0%	
Obtención de la aprobación del Informe final estudio hidrogeológico - MEIA-d por parte de las autoridades (MINEN, SENACE y ANA). 获得当局（MINEN、SENACE 和 ANA）对水文地质研究最终报告 - MEIA-d 的批准。	28/02/2023	20%	14,156.55

6.5 La contra prestación pactada por la ejecución del contrato es a Precios Unitarios Fijos lo que implica que el / los montos acordados, consideran sin ser limitativos la presente numeración, todos los gastos por concepto costos administrativos, seguros, de traslado, alojamiento, alimentación, supervisión, personal de apoyo, equipos, materiales, subcontratos, permisos, autorizaciones, tasas por procesos administrativo de permisología de ser el caso y todo lo que sea necesario para la ejecución de los Servicios, sean gastos directos, indirectos, gastos generales y/o utilidades, de conformidad con lo establecido en la Propuesta Económica. en caso de ocurrir necesidad de algún costo adicional no previsto en los TDR ni en la propuesta técnica ni económica del CONSULTOR, LAS PARTES declaran que ambas deben de ponerse de acuerdo respecto de cualquier costo mayor el cual debe de sustentarse técnicamente. 为执行合同而商定的服务费用

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma:  Nombre y Apellido:	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: Firma:  Nombre y Apellido:	6
--	--	---

计价方式是固定单价，这意味着商定的金额，包括但不限于，行政费用、保险、交通、住宿、食品、监督、支持人员、设备、材料、分包合同、许可证、授权、行政许可程序的费用（如果适用）以及执行服务所需的一切，无论是直接或间接费用、一般费用和/或利润。按照经济提案的规定。如果需要 TDR 或乙方的技术或经济建议中未规定的任何额外费用，双方声明，双方必须就任何增补费用达成一致且取得技术层面的认可。

6.6 Las partes declaran que el pago contraprestación pactada por los servicios incluye todos los alcances para el cumplimiento de los objetivos del contrato detallado de la propuesta técnica y económica del consultor, LAS PARTES declara que EL CLIENTE no asumirá costos de Stand By o trabajos adicionales necesarios y debidamente acreditados para la consecución del fin del servicio 双方声明约定的服务付费包括为实现乙方的技术和经济建议的详细合同目标的所有范围，双方声明甲方将不承担待机费或额外费用，在标书和澄清文件中已经明确本合同以总包计价进行服务费用评估

6.7 El Cliente pagara al CONSULTOR conforme a las valorizaciones aprobadas que el CONSULTOR presentará, de acuerdo a lo indicando en el punto 6.9 de la presente clausula, firmadas y conciliadas por el supervisor que el CLIENTE designe. 甲方将根据本条款第 6.9 点所述的方式向乙方支付费用，并由甲方指定的主管签署和核对

6.8 Asimismo, las Partes acuerdan que, por decisión exclusiva DEL CLIENTE, éste puede optar por no dar inicio a algunos de los hitos y resolver el Contrato en cualquier momento antes del inicio de dicha etapa, sin que ello implique el pago de penalidad, indemnización o lucro cesante alguno a favor del CONSULTOR, bastando para ello que EL CLIENTE le curse una comunicación con no menos de cinco (05) días de anticipación a la fecha efectiva de resolución.

双方同意，甲方可单方面选择不开始某些阶段的服务和在本阶段服务开始前终止本合同。上述行为不会产生任何罚款，赔偿或经济损失。甲方只需在合同终止的前五天以上通知乙方即可。

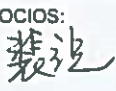
6.9 Para efectos del pago de la contraprestación pactada, el CONSULTOR enviará a EL CLIENTE los siguientes documentos:

为申请付款，乙方须给甲方提供以下资料：

- Un Reporte del Trabajo, el cual deberá contar con la validación del Supervisor de EL CLIENTE. 一份工作报告有甲方指定的工程监理签字。
- Un Reporte General con la Valorización de los trabajos realizados, firmado por el Representante Legal del CONSULTOR, que, junto con el Reporte de Trabajo debidamente validado y aprobado por el Supervisor de EL CLIENTE autorizado para tal efecto, deberá ser remitido a EL CLIENTE para su revisión y aprobación. 一份由乙方法人签字的工程单和费用单，连同由甲方指定的工程监理签字审核的工作报告，一并呈交给甲方审查。
- Dentro de los cinco (05) días hábiles siguientes a la fecha de su entrega, EL CLIENTE revisará el Reporte General y documentos adjuntos, así como su correspondencia al estado de ejecución de los Servicios y notificará al CONSULTOR su conformidad u observaciones. 甲方在收到报告后的 5 天内，审核本报告和其附件，以及服务的执行状态，并向乙方反馈审批意见。
- El CONSULTOR presentará la Factura a EL CLIENTE, de acuerdo a lo aprobado. 乙方根据甲方认可的服务内容开具发票。
- EL CLIENTE pagará las facturas del CONSULTOR dentro de los treinta (30) días calendarios siguientes de presentadas. 乙方就审批通过的工程，向甲方提交发票。甲方在发票提交后的 30 个日历日内执行付款。
- Las facturas deberán señalar claramente el monto facturado y describir el avance de los Servicios realizados. 发票需要明确付款金额与付款进度

6.10 Si el CONSULTOR no está conforme con cualquier observación formulada por EL CLIENTE respecto a los Reportes Generales con Valorizaciones, las Partes tratarán de resolver la controversia correspondiente de mutuo acuerdo mediante trato directo. Si las Partes no logran resolverla dentro del plazo de quince (15) días calendarios, la controversia correspondiente será resuelta de conformidad con las disposiciones del Anexo E, numeral 72. Una vez que la controversia correspondiente sea resuelta, el CONSULTOR facturará a EL CLIENTE de acuerdo a lo que corresponda, según el proceso detallado en el punto 6 del presente anexo. Las facturas deberán señalar claramente el monto facturado y describir el avance de los Servicios realizados.

若乙方对甲方提出的有关工程总体报告的意见持有异议，双方将通过直接协商解决分歧。若双方在 15 个日历天内未能就分歧达成一致，将按本合同第二十五条的规定处理。分歧解决后，双方将就达成的协议或仲裁结果签署证明文件。乙方在 5 个工作日内按协议结果给甲方开具发票。发票应注明开票金额及开票内容。

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma:  Nombre y Apellido: 裴进	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: Firma:  Nombre y Apellido: 7
---	---

6.11 EL CLIENTE sólo reembolsará al CONSULTOR los gastos correspondientes a pagos de tasas y/o derechos administrativos, publicaciones u otros que deban ser cancelados por EL CLIENTE que hubiese efectuado en su representación, siempre y cuando se encuentren sustentados con documentos válidos y con el nombre y RUC de EL CLIENTE. El CONSULTOR deberá presentar una valorización mensual de los gastos efectuados a nombre de EL CLIENTE, sustentando su ejecución con el comprobante de pago (voucher, boleta, factura, recibo por honorarios y declaraciones juradas para las zonas donde no es posible obtener alguno de los sustentos antes mencionados). EL CLIENTE verificará la pertinencia de los documentos presentados para su reembolso.

甲方仅给乙方报销行政税费、信息费或其他由乙方代付的应由甲方支付的费用，同时乙方应提供相应费用的含甲方名称抬头和甲方税号的有效报销文件。乙方提交为甲方代付费用的月度结算单，同时附有相应的付款凭证（收据、小票、发票、佣金凭证、以及在无法取得上述票据的情况下的无票据申明）。甲方审核收到的票据的真实性，并给予报销。

6.12 Garantías 保函： EL CONSULTOR garantiza que la ejecución de los Servicios materia del presente Contrato, se efectuará con la máxima diligencia y profesionalismo, y se realizará conforme a las reglas de la buena fe y la común intención de las partes, los mismos que gozarán de una garantía total proporcionada por EL CONSULTOR. Dicha garantía cubrirá, al solo requerimiento DEL CLIENTE, la totalidad de modificaciones y/o cambios que deban efectuarse a fin de obtener el resultado previsto en el objeto del contrato, siempre y cuando dichas modificaciones y/o cambios no impliquen tareas, actividades o estudios no contemplados en el alcance del servicio.

乙方保证将以最大的努力和专业精神完成本合同中的服务内容，乙方保证将以最大的努力和专业精神完成本合同中的服务内容，将本着诚实信用的原则以及共同意愿进行，甲方将享受乙方提供的全面保证。上述保证将涵盖，应甲方的要求，为实现合同的结果而必须进行的所有修改和/或变更，只要所述修改和/或变更不意味着服务范围内未考虑的任务、业务或研究。

6.13 El CONSULTOR a fin de garantizar el correcto cumplimiento del contrato, EL CLIENTE procederá con realizar retenciones hasta por el monto de 15% de cada valorización, los que serán devueltos al CONSULTOR una vez cuente con la conformidad total del servicio por parte del CLIENTE 为保证本合同顺利执行，甲方将预留乙方每次应付费用 15%作为保函，并在合同结束时为乙方付清

6.14 El CONSULTOR volverá a ejecutar, sin costo adicional para CLIENTE, cualquier Servicio que no cumpla con las Normas o estándares de calidad del CLINENTE, o haya sido observado por las autoridades, siempre que El CONSULTOR sea notificado por escrito de dicho incumplimiento dentro de un año a partir de la fecha en que se ejecutó, abandonó o se puso término al último de los Servicios, cualquiera que ocurra primero.

如果服务不符合法规要求或甲方认可标准，或者被主管单位提出审核意见的情况下，在乙方执行、完成本合同一年之内收到不合规通知，乙方需要重新执行未满足法规要求的任何服务，且甲方无需支付任何额外费用，以先发生者为准。

7 – Obligaciones de las partes – 乙方服务范围和义务

7.1 Obligaciones del CONSULTOR. 乙方义务

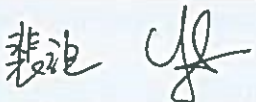
7.1.2 El CONSULTOR Se obliga a revisar, analizar y verificar toda la ingeniería respectiva proporcionada por EL CLIENTE. 乙方有义务审核、分析、证实甲方所提供的全部工程研究资料

7.1.3 Es obligación del CONSULTOR suscribir toda la documentación técnica a ser presentada junto con los expedientes administrativos. Los profesionales que suscriban dicha documentación deberán ser profesionales debidamente habilitados ante el Colegio Profesional respectivo y deberán estar debidamente acreditados y autorizados para la suscripción de dichos documentos, siendo entera responsabilidad del CONSULTOR que se cumplan con dichos requisitos.

乙方有义务签署所有与行政审批申请文件配套的技术文件。签署技术文件的专业人士应该有相关专业资质并且应该获得正式认可和授权才能签署此类文件，满足前述要求是乙方的责任。

7.1.4 EL CONSULTOR se compromete a asignar profesionales con experiencia y capacidad suficiente para garantizar que los Servicios tengan una calidad óptima.

乙方承诺指派具有足够经验和能力的专业人员，以保证服务具有最佳质量

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma: 	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: 8 Firma: Nombre y Apellido:
Nombre y Apellido:	Nombre y Apellido:

7.1.5 No transferir, parcial ni totalmente, las obligaciones que asume, teniendo responsabilidad absoluta de ejecutar directamente el Servicio. Asimismo, solo se podrá alterar, modificar y/o sustituir las condiciones de la Propuesta Técnica - Económica, por acuerdo previo de ambas partes y atendiendo a causas justificables y objetivas, obligándose además a ejecutar las obligaciones que le correspondan conforme al presente contrato.

不得全部或部分转移所应承担的义务。此外，在双方事先同意且存在合理和客观原因前提下可以改变，修改或更换经济技术方案里的条件，并有义务继续履行本合同。

7.1.6 EL CONSULTOR será directamente responsable por cualquier violación y/o incumplimiento de su personal y/o del personal de sus subcontratistas respecto de las disposiciones contenidas en el Contrato, los reglamentos internos y la legislación que generan impactos en aspecto de seguridad y salud ocupacional, relaciones comunitarias, por lo que desde ya asume las responsabilidades correspondientes. En tal sentido, el CONSULTOR garantiza que su personal seguirá las especificaciones técnicas de los Servicios contratado por EL CLIENTE.

乙方将对任何违反或未履行本合同内容及其内部规章制度，职业安全 and 健康方面的员工或分包商员工行为负责，使之承担相应的责任。因此，乙方应确保其工作人员遵守甲方的各项技术要求。

7.1.7 EL CONSULTOR se obliga a Cumplir con las OBLIGACIONES LABORALES con su personal:

乙方应履行以下劳工相关义务：

a) EL CONSULTOR se obliga a contratar bajo su exclusiva responsabilidad a trabajadores calificados para la ejecución del presente contrato, encontrándose los trabajadores desplazados al centro de trabajo o de operaciones de EL CLIENTE, bajo la exclusiva subordinación de EL CONSULTOR, en su condición de empleador del referido personal debiéndoles proveer de todos los implementos de seguridad y protección personal necesarios para la prestación del servicio.

乙方应负责聘请适合的工作人员胜任执行本合同的任务工作，乙方身为雇主，应该配给每个派到甲方现场的工作人员，所有工作需要的安全与个人防护设备。

b) EL CONSULTOR se obliga a sustituir dentro de los diez días siguientes al requerimiento de EL CLIENTE, al personal a su cargo que a criterio de EL CLIENTE no reúnan las condiciones requeridas para desarrollar adecuadamente el servicio que se contrata por el presente documento, ya sea por razones profesionales o de cumplimiento de normas y políticas de EL CLIENTE, teniendo que indicar los motivos o causas que determinen el retiro de dicho personal.

若甲方发现乙方的工作人员不具备其正常工作所需要的条件与配备，或者违反法规和甲方的政策守则。乙方应在甲方要求后的十日内替换该工作人员，并指出替换原因。

c) EL CONSULTOR deberá cumplir estrictamente todas las normas legales y administrativas que le corresponden como empleador de su personal, en especial las normas referidas a obligaciones laborales, previsionales, tributarias, de seguridad social, civiles y de cualquier otra naturaleza. En consecuencia, se obliga al pago oportuno de las remuneraciones que correspondan por concepto de sueldos, salarios, bonificaciones, primas y otros beneficios laborales, así como al pago de sus beneficios sociales y de las aportaciones que correspondan, de las cuales es el único responsable, por lo que se compromete a asumir, directa e inmediatamente, el pago de cualquier sanción o multa que pudiese aplicarse por incumplimiento de estas obligaciones, sin responsabilidad alguna para EL CLIENTE.

乙方应严格遵守所有劳工相关法规与国家规定，特别是劳工义务、规划、税务、安全、民事责任与其他义务。因此乙方应按时支付其公司员工的薪资、工资、津贴、奖金、社会福利、保险与其他义务，乙方为唯一负责人，必须直接或间接承担因不遵守上述义务而产生的罚款或处罚，甲方不承担任何责任。

d) EL CONSULTOR deberá realizar por su cuenta y riesgo exclusivo, las actividades materia de este contrato. En tal sentido, en la ejecución del presente Contrato, empleará sus propios recursos financieros, técnicos y materiales, asumiendo la responsabilidad por el resultado de los Servicios contratados.

在执行合同工作期间，乙方应运用其公司资金、技术资源、物资，并承担风险，确保完成合同任务工作。

e) En caso que EL CLIENTE fuese emplazado por alguna entidad administrativa y/o judicial con motivo del incumplimiento de normas laborales, tributarias o previsionales y se determinase la responsabilidad del CONSULTOR en dicho incumplimiento, EL CLIENTE podrá pagar las multas y/o beneficios laborales devengados que le correspondieron a EL CONSULTOR, pudiendo repetir contra este último y

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS:

Firma:

Nombre y Apellido:

裴沁



V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA:

Firma:

Nombre y Apellido:

aplicarlo a los pagos pendientes. Adicionalmente, podrá solicitar la devolución de los costos, costas y cualquier gasto incurrido en el procedimiento administrativo y/o proceso judicial en que se hubiese visto inmerso, como por ejemplo el pago de honorarios profesionales de abogados, tasas, etc.

若因乙方不履行或违反劳工法规、税务义务、保险义务等等乙方责任, 国家行政部门或司法部门要求甲方进行某程序, 甲方可先替乙方支付罚款或劳工福利, 之后该金额将从未付款中扣除。此外, 在行政或司法程序期间所产生的相关费用、手续费、税金、律师费、以及其他任何花费, 全部应归还甲方。

- f) EL CONSULTOR se obliga frente a EL CLIENTE que ante cualquier requerimiento de este último, proporcionará la documentación que acredite el cumplimiento de las obligaciones laborales, tributarias y previsionales. Si la documentación presentada no acreditara el cumplimiento de las obligaciones a cargo de EL CONSULTOR, EL CLIENTE queda facultado a retener importes equivalentes al incumplimiento incurrido por LA CONSULTOR hasta el cumplimiento pleno de tales obligaciones debidamente acreditado por parte de EL CONSULTOR.

乙方因甲方要求, 应提供所有证明乙方履行劳工义务、税务、保险义务的文件。若乙方提供的文件无法证明乙方履行义务, 甲方可扣留相等金额, 直到乙方完成履行该义务并提交凭证。

- g) EL CONSULTOR se obliga a adoptar las medidas de seguridad e integridad física de todos sus trabajadores, así como de equipos y demás objetos, siendo única responsabilidad DEL CONSULTOR. El CONSULTOR es único responsable de prever y asignar seguridad y personal de primeros auxilios durante al ejecución de su trabajo. 乙方承诺对其所有员工以及设备和其他物品采取安全和人身安全措施, 由顾问全权负责。乙方全权负责在执行工作期间预测和指派安全和急救人员。

- h) El servicio contratado es a todo costo por tanto el CONSULTOR debe garantizar y mantener las áreas de acceso y trabajo en excelentes condiciones de seguridad y ambientales, tanto los accesos y taludes para trabajos superficiales. En caso los equipos y/o vehículos requirieran reparaciones o mayor número de mantenimientos por deterioro prematuro debido a las malas condiciones de vías y áreas de acceso, estos gastos serán asumidos en su totalidad por el CONSULTOR. 合同服务是总包价的, 因此乙方必须保证和维护通道和工作区域处于极好的安全和环境条件下, 包括用于地面工作的通道和斜坡。如果设备和/或车辆由于道路和通道条件差而导致过早损坏而需要维修或更多维护, 则这些费用将由乙方全额承担。

8. Obligaciones del CLIENTE 甲方义务

8.1 Poner a disposición del CONSULTOR la información y documentación que sea necesaria y razonable para cumplir con la ejecución de los Servicios de manera oportuna; Todos los documentos, datos y otra información que tenga en su poder o bajo su control y que sean requeridos en la Propuesta o durante la Ejecución de los Servicios. EL CONSULTOR tendrá el Derecho de confiar en la exactitud y suficiencia de la información entregada por o por medio EL CLIENTE u otros Consultores EL CLIENTE o terceros. Asimismo, EL CLIENTE reconoce que deberá entregar al CONSULTOR la información necesaria y que, cualquier atraso por parte de EL CLIENTE en la entrega de la información referida en el presente literal podrá generar un atraso por Parte del CONSULTOR en la ejecución del Proyecto Minero, **teniendo derecho en este supuesto a pedir ampliación del término de ejecución del contrato, además de aplicar costos adicionales.**

及时向乙方提供服务执行所需且合理的资料 and 文件; 在投标文件或服务执行期间所需并且由乙方掌控或管控的全部文件、数据即其他资料。乙方有权信任由甲方或甲方咨询公司或第三方交付的资料的准确性和充分性。同样, 甲方认知必须向乙方提供必要的资料, 并且甲方在交付本段中提到资料的任何延迟都可能导致乙方延迟开展服务, 在这种情况下有权要求延长合同的执行期限, 无需额外费用。

8.2 Informar oportunamente al CONSULTOR cualquier hecho o circunstancia que pudiera cambiar el alcance, la programación, el orden o complejidad de los servicios.

甲方也应及时通知乙方任何可能影响或修改关于服务范围、计划、安排及其它问题的事件与情况。

9. Resolución del Contrato 合同解除条款

9.1 EL CLIENTE podrá dar por resuelto el presente Contrato en cualquier momento durante su vigencia sin expresión de causa alguna, sin que ello implique el pago de penalidad, indemnización o lucro cesante alguno a favor del CONSULTOR, bastando para ello que EL CLIENTE le curse una comunicación con no menos de cinco (05) días de anticipación a la fecha efectiva de resolución. En tal caso, EL CLIENTE sólo deberá pagar al CONSULTOR de acuerdo al avance por los servicios efectivamente ejecutados sustentados

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS:

Firma:

Nombre y Apellido:

裴强

V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA:

Firma:

Nombre y Apellido:

en documentos de avance validados por **EL CLIENTE** y a precios unitarios fijos establecidos en la propuesta económica, a la fecha de resolución del Contrato.

甲方可在合同执行期内任何时候单方面终止合同。上述行为不会造成任何罚款，赔偿或经济损失。甲方只需在合同终止的前五天以上通知乙方即可。在此情况下，甲方只需要在合同终止当日，根据乙方实际编写的有效文件来界定项目实际开展的进度，并以此为依据，按照固定的单位价格向乙方支付费用

9.2 La resolución del contrato operará de pleno derecho con la comunicación por escrito de tal decisión por vía notarial. 合同解除将通过公证方式进行办理。

9.3 Sin perjuicio de otras causales de resolución establecidas en el presente documento, son causas de resolución del Contrato las siguientes:

在不妨碍本文件所阐述的其他终止合同的原因，合同解除的原因如下：

- a. El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones asumidas por el CONSULTOR y/o **EL CLIENTE** por más de quince (15) días calendarios, sin que exista acuerdo previo.
没有经过事先商定，乙方或甲方超过 15 天仍未完成任何应尽的义务。
- b. La demora por parte del CONSULTOR en más de quince (15) días calendarios en las actividades programadas en relación al presente contrato y anexos, por causa imputables al CONSULTOR.
有关本合同及附件里的活动计划被乙方延误 15 天，且延误原因归咎于乙方。
- c. La interrupción de las actividades del presente contrato por más quince (15) días calendarios por parte del CONSULTOR sin autorización expresa de **EL CLIENTE** y por causa imputables al CONSULTOR.
本合同里的活动被乙方中断超过 15 天，没有经过甲方授权且归咎于乙方。
- d. El incumplimiento por parte del CONSULTOR de las disposiciones impartidas por **EL CLIENTE** acorde con la ejecución del contrato en los términos establecidos.

乙方未按甲方的指示要求来执行合同义务时。

- e. La identificación por parte de **EL CLIENTE**, en la ejecución del Servicio, de deficiencias que resulten inaceptables en servicios de esta naturaleza y que no sean fácilmente reparables.
乙方的服务存在缺陷并不易修复，甲方对此无法接受。
- f. Si el CONSULTOR no diere cumplimiento a las obligaciones que en su carácter de empleador tiene con el personal que se desempeña bajo su cargo en la ejecución de los Servicios objeto del Contrato.
如果乙方在执行本合同服务时，没有按约定对其所属的员工尽应有的义务。
- g. Si el CONSULTOR y/o **EL CLIENTE** fuese declarado en quiebra, o se encontrare en cesación de pagos de cualquier obligación civil o comercial, o se encontrare en insolvencia de acuerdo a sus estados financieros.
如果乙方和（或）甲方宣告破产，不管是民事方面或商业方面的资不抵债，或是根据其财务报告证明已破产。
- h. Por huelgas, suspensión de labores o paros de personal del CONSULTOR, si estos hechos provocan la paralización o el retraso del encargo por más de quince (15) días calendarios.
如果因乙方员工罢工，停工引起的工作延误或暂时瘫痪超过 15 天。
- i. Si el CONSULTOR, como persona natural, o cualquiera de los socios de la sociedad del CONSULTOR, fuera condenado por delito que merezca pena efectiva o en caso de una sociedad anónima abierta, lo fuese alguno de los directores o el gerente.
如果乙方以自然人身份、或乙方的任何股东被判犯罪，将被视为其经理或董事成员犯罪。

9.4 A la verificación de cualquiera de las circunstancias señaladas u otras que pudiera considerarse como incumplimiento de las obligaciones, la parte afectada por el incumplimiento notificará mediante carta notarial a la otra parte y le requerirá que cumpla con subsanar el incumplimiento respectivo dentro del plazo máximo de quince (15) días calendarios; transcurrido este plazo sin que la Parte haya subsanado su incumplimiento, el Contrato quedará resuelto de pleno derecho.

在已提到过的或其它任何被视为违约的情况得到核实，受影响方将通过公证信函的方式通知对方，并要求在不超过十五天的期限内对相应的违约进行纠正；否则，合同将被解除。

9.5 En caso de resolución del contrato por cualquier causal, el CONSULTOR podrá reclamar el pago correspondiente a los entregables o trabajos ejecutados hasta el momento de la resolución, así como los honorarios y gastos que corresponda al avance de aquellas actividades que se encuentren en desarrollo

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma:  Nombre y Apellido: 裴波	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: 11 Firma:  Nombre y Apellido:
---	---

pero cuyos entregables aún no hayan sido remitidos a **EL CLIENTE**. Para tal efecto, el **CONSULTOR** deberá remitir a **EL CLIENTE** el Informe de Avance de las actividades realizadas a la fecha de Resolución Contractual.

如果合同已被解除, 不管任何原因, 乙方可以要求对相应的已完成工作部分或截止到合同解除时已执行的研究付款, 包括工资及与工作进展情况相对应的开支, 哪怕工作还在进展中并且仍未向甲方提交成果。因此, 乙方应向甲方提交截止到合同解除前的已完成工作进展报告。

9.6 Tras la recepción del aviso de resolución de contrato, se considerará lo siguiente:

接收合同解除通知后, 将考虑以下:

- a. El **CONSULTOR** detendrá la ejecución de los Servicios correspondientes en la fecha y en el alcance especificado en el aviso de terminación. 乙方将根据通知里说明的日期来停止服务的执行。
- b. El **CONSULTOR** hará un inventario, guardará y entregará a **EL CLIENTE** (sin que éste último esté obligado a hacer ningún pago o compensación adicional al **CONSULTOR** por este concepto) toda información, muestras, registros obtenidos en la ejecución del servicio y la información proporcionada por **EL CLIENTE** para la realización de los Servicios. 在执行服务期间和甲方之前提供给乙方的所有资料, 样品及注册文件, 乙方应清点, 保存和提交给客户 (对此, 甲方没有给乙方任何付款或额外补偿的义务)。
- c. Sin ser obligado a hacer ningún otro pago o compensación al **CONSULTOR**, **EL CLIENTE** podrá tomar posesión de cualquier información, muestras, registros o resultados producidos por el **CONSULTOR**, según sea necesaria para completar los Servicios.
甲方没有义务对乙方进行任何其它的付款或赔偿, 甲方可以随时接管由乙方生成的任何资料, 样品, 记录或结果来完成服务。
- d. Si el **CONSULTOR** ha realizado integra y completamente todas las obligaciones estipuladas bajo este Contrato hasta la fecha de terminación, **EL CLIENTE** pagará al **CONSULTOR** los servicios efectivamente realizados bajo este contrato, menos las sumas que el **CONSULTOR** haya recibido a cuenta de los servicios realizados.
如果在合同解除前乙方已经完成了合同里规定的所有义务时, 甲方将向乙方支付实际已完成的服务。除非乙方已收到相应的付款。

9.7 Ocurrida la resolución del presente Contrato por cualquiera de las causales señaladas anteriormente, deberá procederse a la liquidación de las cuentas en un plazo máximo de treinta (30) días calendario contados desde la fecha de resolución.

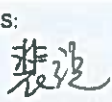
因任何上述原因导致本合同解除的情况下, 应在合同解除之日起的最迟三十 (30) 天之内结算所有帐单。

9.8 Esta liquidación deberá comprender, al menos:

应至少考虑以下进行结算:

- a) Los trabajos ejecutados que se encuentren pendientes de pago.
对已完成了的工作等待付款。
- b) El pago de los servicios efectivamente ejecutados por el **CONSULTOR** hasta la fecha de terminación, incluirá los gastos de aquellas actividades que hayan culminado y cuyo entregable se haya emitido a **EL CLIENTE**, siempre y cuando no se hayan verificado observaciones, como también de aquellas actividades cuyos resultados no hayan sido emitidos en un entregable y que hayan sido solicitadas y comprobadas por **EL CLIENTE**. Para dicho pago el **CONSULTOR** entregará un informe, con una liquidación previa, con el detalle de los gastos y costos incurridos en las actividades de trabajo, las cuales deberán ser aprobadas por **EL CLIENTE**, en mérito de los principios de Buena Fe, razonabilidad y proporcionalidad.
在合同终止日期前已执行工作的付款, 包括已向甲方交付过且已完成的工作费用, 但前提条件是对提交过的工作甲方已验收无意见。对此付款, 乙方应提交一份报告, 预先准备好所有相应费用的详细清单, 并须经过客户审批。以上, 双方应本着诚信, 合理及恰当的基本原则来沟通处理。
- c) La cancelación del saldo a favor del **CONSULTOR**, de ser el caso, se efectuará dentro de los treinta (30) días calendarios de aprobada por **EL CLIENTE**, la liquidación de cuentas, previa entrega de la factura correspondiente.
向乙方支付余款, 如适用, 甲方将在审批通过后的 30 天内, 按照收到的相应发票对余款进行支付。
- d) En ningún caso se considerará pagos por concepto de "stand by", o "paralización de actividades".
对于项目待机费或停工及其他任何类似情况, 将不会支付额外的费用。

10. Responsabilidad 责任

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS: Firma: 	V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA: Firma: 	12
Nombre y Apellido: 裴迪	Nombre y Apellido:	

El incumplimiento de **EL CLIENTE** y/o del **CONSULTOR** de cualquiera de las obligaciones acordadas en el presente Contrato, facultará a la parte afectada por el incumplimiento a reclamar a la otra parte una indemnización por los daños y perjuicios ocasionados y probados como consecuencia de su incumplimiento, incluyendo daño emergente, lucro cesante y daño moral.

甲乙双方任何一方违背本合同约定的义务下，受害方有权要求另一方对因违约而造成的损害进行赔偿，包括间接损失，利润损失和精神损失。

11. Responsabilidad 责任

11.1 Penalidad 处罚条款

En caso de incumplimiento de la ejecución de los Servicios dentro del plazo previsto para la ejecución del servicio por responsabilidad directa del **CONSULTOR**, éste pagará una penalidad del 0.1 % del monto del Contrato por cada día de retraso en el cumplimiento de la ejecución de los Servicios. 如果在由乙方直接负责的服务执行规定的期限内不遵守服务的执行，则乙方应为延迟的每一天支付合同金额 0.1% 的罚款。

11.2 Las penalidades impuestas al **CONSULTOR** deberán ser hechas efectivas en un plazo de treinta (30) días calendarios contados a partir de la recepción de la comunicación detallando el concepto por el que se aplica la penalidad. La falta de pago oportuno de la penalidad generara automáticamente la obligación de pago de los intereses moratorios más altos permitidos por ley, sin necesidad de intimación en mora adicional alguna, desde el momento en que se produzca el incumplimiento del pago oportuno de la penalidad aplicable. 乙方的罚款应在收到具体罚款通知单后 30 天内支付。如未及时支付，无需另行通知，从应交罚款之日算起，将自动按有关法律规定以最高利息标准来自动收取利息。

11.3 Los montos correspondientes a la penalidad serán descontados de las facturas pendientes de pago. 相应的罚款金额将从待付的发票中直接扣除。

11.4 Sin perjuicio de las penalidades específicas de cargo de **EL CONSULTOR** establecidas en el presente Contrato, las Partes acuerdan que en el caso que **EL CONSULTOR** incumpla con lo establecido en presente Contrato, se encontrará obligado a pagar a **CLIENTE** de manera automática y sin necesidad intimación, las penalidades previstas a continuación, dependiendo de la verificación de los incumplimientos penalizados verificados, ellos sin perjuicio de la indemnización que por daño ulterior le pueda corresponder **Al CLIENTE**:

在不影响本协议及其附件规定的乙方承担具体的处罚，双方同意，在乙方未能遵守本协议的规定时，必须自动支付给甲方，按照以下罚款事项清单，并视违规事项核查而定，同时不影响应向甲方的损害进行的赔偿。

Incumplimiento Penalizado 违规事项	Penalidad 罚款
No tramitar las valorizaciones, de acuerdo a lo indicado en el Contrato 不按照合同要求办理工作进度结算	0.1% del monto contractual 合同金额的 0.1%
No remitir informes o reportes de avance de los Servicios y/o de la Obra de manera mensual o del periodo que la supervisión o EL CLINET lo estime conveniente. 未按时每周，半月，每月或甲方指定时间制作工作进度报告	0.1% del monto contractual 合同金额的 0.1%
Por no cumplir con las políticas de seguridad, salud, medio ambiente, y relaciones comunitarias del CLIENTE . 不遵守甲方的安全、健康、环境和社区关系政策。	0.5% del monto contractual 合同金额的 0.5%

12. Caso Fortuito y/o Fuerza Mayor 偶然或不可抗力事件

12.1 Ninguna de las Partes será responsable por la inejecución de una obligación o por su cumplimiento parcial, tardío o defectuoso en la hipotética circunstancia que la Parte obligada se vea afectada por Caso Fortuito o Fuerza Mayor.

因偶然事件或不可抗力事件影响下，双方中任何一方都无需对全部或部分不履行义务、延误或有缺陷的情况负责任。

12.2 Para fines del Contrato, los términos Caso Fortuito y Fuerza Mayor significarán un evento, condición o circunstancia imprevisible, irresistible y extraordinaria, conforme al artículo 1315° del Código Civil, más allá del control razonable de la Parte que la invoca, la cual, a pesar de sus esfuerzos razonables para prevenir o mitigar sus efectos, no puede impedir la inejecución o el cumplimiento parcial, tardío o

defectuoso de cualquier obligación a su cargo bajo el Contrato, incluyendo, pero no limitándose a lo siguiente:

对合同而言, 偶然事件和不可抗力指的是一个事件, 条件或不可预测, 不可抗拒和非常特殊的情况, 根据民法第 1315 号文件, 在不可抗拒事件情况下, 尽管尽力预防或减轻其影响, 也无法阻止对合同义务的不履行或部分不履行, 对合同任何义务执行的延误或有缺陷, 包括但不限于以下内容:

a. Cualquier acto de guerra externa (declarada o no declarada), invasión, conflicto armado, bloqueo, revolución, motín, vandalismo, insurrección, conmoción civil o actos de terrorismo, siempre que afecten de manera directa, total o parcialmente, las instalaciones u operaciones de cualquiera de las partes.

任何外界战争行为(宣布的或未宣布的), 入侵, 武装冲突, 封锁, 革命, 暴乱, 破坏, 暴动, 骚乱或恐怖行为, 并对双方中任一方的设施或业务操作造成直接, 全部或部分的影响。

b. Cualquier terremoto, inundación, tormenta, huracán, tornado, tormenta eléctrica, incendio, explosión o evento similar, siempre que afecten de manera directa, total o parcialmente, las instalaciones de cualquiera de las partes.

任何地震, 洪水, 暴风雨, 飓风, 龙卷风, 雷击, 火灾, 爆炸或类似的事件, 并对双方中任一方的设施造成直接, 全部或部分的影响。

12.3 En este supuesto las partes deberán acordar las acciones a tomar en un plazo máximo de dos (02) días hábiles contados a partir de la comunicación (invocación) expresa de las circunstancias de Caso Fortuito o Fuerza Mayor, de acuerdo con la calificación del evento. Dichos acuerdos deberán ser suscritos mediante Adenda. Transcurrido dicho plazo sin que las partes hayan suscrito los acuerdos antes referidos, se entenderá suspendido el plazo del contrato hasta que desaparezca el evento.

在这种情况下, 双方应根据事件的影响程度, 在偶然事件或不可抗力事件发生或通知后的不超过两个工作日内协议应对措施。此协议应通过合同补充协议方式进行签署。如超过以上提到的期限双方没有签署上述协议, 应当认定暂停合同服务期限, 直到此不可抗力事件的结束。

12.4 Desaparecidas o superadas las consecuencias del evento de Caso Fortuito o Fuerza Mayor que fueron invocadas, las Partes deberán reiniciar el cumplimiento pleno de sus obligaciones contractuales con razonable inmediatez. EL CLIENTE le reconocerá a favor del CONSULTOR una extensión del plazo de ejecución del Contrato por el plazo en que hubiera durado el Caso Fortuito o la Fuerza Mayor.

当偶然或不可抗力事件影响消失或被克服, 双方应立即合理地重新开始执行此合同义务。甲方将对乙方延长与此事件发生时间相对等的合同执行时间。

13. Solución de Conflictos 争议的解决

Cualquier controversia que surja entre las partes respecto de la interpretación y/o ejecución del presente Contrato procurará ser resuelta amistosamente entre ellas en un plazo de cinco (05) días calendarios contados a partir de la fecha en que surja la respectiva disputa.

任何与本合同解释或执行相关的争议, 自发生此争议后的五天内, 双方将争取友好解决。

El arbitraje se realizará en la ciudad de Lima, será de derecho y se regirá por la Ley de Arbitraje y de conformidad con los reglamentos y el estatuto del Centro de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Lima, a cuyas normas, administración y decisión se someten las partes en forma incondicional, declarando conocerlas y aceptarlas en su integridad. La decisión arbitral será definitiva e inapelable. Asimismo, las partes otorgan al órgano arbitral facultades especiales para la ejecución privada del laudo.

仲裁将在利马进行, 根据利马商业协会仲裁中心法规, 将受仲裁法 N° 1071 法令约束, 双方对其法规, 管理和决定应无条件地服从, 并应完整地接受。仲裁裁决是最终的, 不可上诉。同时双方赋予仲裁机构执行此仲裁结果的特别权力。

14. Prioridad De Los Documentos Del Contrato 合同文件的优先次序

14.1 Los documentos que constituyen este contrato pueden considerarse mutuamente explicativos, si existiera alguna ambigüedad o inconsistencia en los documentos del contrato, se juzgará de acuerdo con el siguiente orden de prelación: Contrato, TDR, Bases y anexo de la licitación, absolución de consultas, carta de aclaración de ser el caso requeridas previamente por el cliente y Propuesta técnica y económica, respectivamente. 构成本合同的文件可视为是能互相说明的, 如果合同文件存在歧义或不一致, 则根据如下优先次序来判断: 合同, 澄清函, 技术标书

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS:

Firma:

Nombre y Apellido:

裴进

V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA:

Firma:

Nombre y Apellido:

江

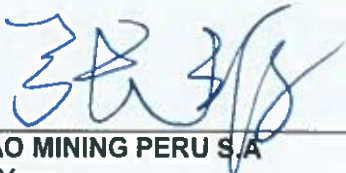
14.2 **Prevalencia del Idioma:** En caso haya contradicciones en la interpretación respecto del idioma, prevalecerá los tenidos en el idioma español. 语言优先效力如果因语言解读本合同出现歧义，西班牙语版本优先。

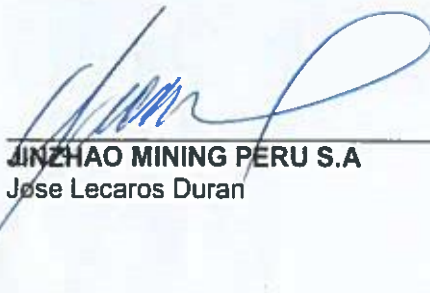
15. No renuncia 无弃权或免除

Queda expresamente entendido que el hecho que **EL CLIENTE** o **EL CONSULTOR** no exijan o hagan valer en un momento dado, cualesquiera de sus derechos y/u obligaciones de acuerdo a este contrato, no implica en modo alguno una aceptación del no cumplimiento de las cláusulas contractuales por parte de **EL CLIENTE** o del **CONSULTOR**, respectivamente, ni una renuncia a exigir su cumplimiento, quedando en todo momento vigente el derecho de **EL CLIENTE** o **EL CONSULTOR** a exigir el cumplimiento de las cláusulas contractuales, ejercer cualquier acción para lograr su cumplimiento o resolver el Contrato.

据清楚地理解，甲方或乙方若不要求履行其本合同的权利和义务，不代表接受甲方或乙方可不遵守本合同的条款。在任何时间甲方与乙方保持其权利，以及要求遵守合同条款与其所需事宜。

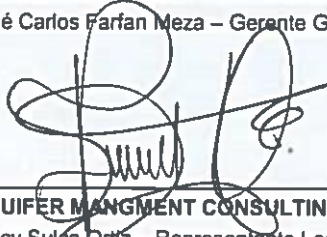
En señal de conformidad, suscriben ambas partes el presente contrato en dos (02) ejemplares en la ciudad de Lima a los 24 días del mes de noviembre del año 2022 本着友好协商原则，双方于 2022 年 11 月 24 日在利马市签署本合同一式二 (02) 份


JINZHAO MINING PERU S.A
Zhang Yuan


JINZHAO MINING PERU S.A
Jose Lecaros Duran



JOSE FARFAN MEZA
GERENTE GENERAL
AQUIFER MANGMENT CONSULTING
José Carlos Farfan Meza – Gerente General


AQUIFER MANGMENT CONSULTING
Percy Sulca Ortiz – Representante Legal

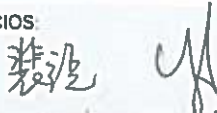


Firmado digitalmente por:
FARFAN MEZA Jose Carlos
FIR 42301003 hard
Motivo: Soy el autor del documento
Fecha: 13/01/2023 17:45:08-0500

V.B. GERENCIA DE NEGOCIOS:

Firma:

Nombre y Apellido:



V.B. GERENCIA DE AREA USUARIA:

Firma:

Nombre y Apellido:

15

CONTRATO DE SERVICIOS - ESTUDIO DE HIDROGEOLOGIA**服务合同 - 水文地质研究**

Este Contrato ("este Contrato") se celebra con fecha 14 de 10 de 2021, entre:

本合同 ("本合同") 编制于 2021 年__月__日, 是由:

- JINZHAO MINING PERÚ S.A. ("JMP"); y 金兆秘鲁矿业有限公司 (简称"甲方"); 和
- AQUIFER MANGMENT CONSULTING SAC ("El Consultor") AQUIFER (简称"乙方")

(JINZHAO MINING PERÚ S.A. y el Consultor, son cada uno referidos aquí como "Parte" y colectivamente las "Partes")

(甲方和乙方, 任何单独一方称为"一方", 两方共称"双方")

Como consideración importante, las Partes acuerdan lo siguiente:

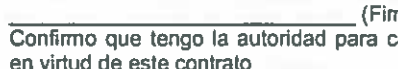
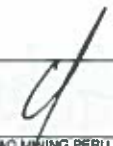
作为重要考虑, 双方协定如下:

- 1.1 Obligaciones del CONSULTOR.** Cumplirá con sus obligaciones según se establece en este Contrato, incluyendo la provisión del alcance y objetivos del servicio que se define en: 1) En el Anexo A ("Alcance del Servicios"), 2) En la propuesta técnica y económica presentada y aprobada y 3) En los demás anexos que componen el presten contrato.
乙方义务。将履行本合同所规定的义务, 包括在 1) 附件 A ("服务范围"), 2) 已提交并认可的技术和经济投标书 3) 本合同所包含的其他附件。
- 1.2 Obligaciones de JMP.** cumplirá con sus obligaciones según se establecen en este Contrato, incluyendo aquellas descritas en los Anexos componentes del presente contrato.
甲方义务。甲方将遵守本合同规定的义务, 包括本合同附件所描述的义务。
- 1.3 Compensación y Pago.** JMP pagará al CONSULTOR la compensación que se establece en el Anexo B.
服务金额与付款。甲方将根据附件 B 规定的服务金额支付给乙方。
- 1.4 Ley Aplicable.** Este contrato se regirá por, y será interpretado de acuerdo con las leyes de la República del Perú.
适用法律。本合同将受秘鲁法律约束并且依据秘鲁法律解读。
- 1.5 Forman parte del presente integrante del contrato y de obligatorio cumplimiento los anexos A,B,C,D,E,F, G y anexos 1,2,3,4,5,6,7,8.**
附件 A、B、C、D、E、F、G 和附件 1、2、3、4、5、6、7、8 作为本合同的一部分并且有义务履行。
- 1.6 En caso de haber contradicción entre los anexos con letras y los anexos con números prevalece los anexos con letras.** 当字母的附件与数字的附件有冲突时, 以字母的附件为准。
- 1.7 Prevalencia del Idioma:** En caso haya contradicciones en la interpretación respecto del idioma, prevalecerá los tenidos en el idioma español.

语言优先效力: 如果因语言解读本合同出现歧义, 西班牙语版本优先。

LAS PARTES en este acto acuerdan y celebran este Contrato mediante la firma de sus representantes debidamente autorizados:

双方通过各自授权代表签字协定并构成本合同:

JINZHAO MINING PERU S.A. - RUC: 20520694839	
 (Firma). Confirmando que tengo la autoridad para comprometer a la Corporación en virtud de este contrato Nombre: Zhang Yuan Cargo: Gerente General Documento de identidad: C.E. 001180213 Partida Registral Vigencia de Poderes: 12260526 Dirección para notificar: Av. República de Colombia N° 791, Oficina N° 604, distrito de San Isidro, provincia y departamento de Lima. Nombre: Zhang Yuan Cargo: Gerente General	 (Firma). Confirmando que tengo la autoridad para comprometer a la Corporación en virtud de este contrato Nombre: Song Gewen Cargo: Apoderado Documento de identidad: C.E. 00188665 Partida Registral Vigencia de Poderes: 12260526 Dirección para notificar: Av. República de Colombia N° 791, Oficina N° 604, distrito de San Isidro, provincia y departamento de Lima. Nombre: Song Gewen Cargo: Apoderado
AQUIFER MANGMENT CONSULTING S.A.C. RUC: 20101766382	
 (Firma). Confirmando que tengo la autoridad para comprometer a la Corporación en virtud de este contrato Nombre: Percy Sulca Ortiz Cargo: Representante Documento de identidad: 43656212 Partida Registral Vigencia de Poderes: 13211903 Dirección para notificar: Calle Los Mochicas 161, Dep. 202, La Molina, provincia y departamento de Lima. Nombre: Percy Sulca Ortiz Cargo: Representante Legal	 (Firma). Confirmando que tengo la autoridad para comprometer a la Corporación en virtud de este contrato Nombre: José Carlos Farfan Meza Cargo: Gerente General Documento de identidad: 42301003 Partida Registral Vigencia de Poderes: 13211903 Dirección para notificar: Calle Los Mochicas 161, Dep. 202, La Molina, provincia y departamento de Lima. Nombre: Percy Sulca Ortiz Cargo: Representante Legal
 JINZHAO MINING PERU S.A. V.B. Chaoyu She	 JINZHAO MINING PERU S.A. V.B. José Lecaros

Anexo A – Alcance del servicio del Consultor y Obligaciones

附件 A – 乙方服务范围和义务

1. Objetivo del Contrato 合同目的

El objetivo del contrato es la ejecución del: Estudio de Hidrogeología enmarcado en la Supervisión de Actividades de Perforación, dentro del marco de investigaciones hidrogeológicas realizado por un consultor externo propuesto por JMP; La realización de un informe hidrogeológico de acuerdo con el requerimiento de la norma peruana como Autoridad Nacional del Agua (ANA) y el Ministerio de Energía y Minas (MINEM); Así como la Evaluación de la conexión hidráulica entre sistema hidrogeológico de Jahuay y la futura Operación minera Pampa de Pongo, y la evaluación de la Hidrogeología para el plan de minado "Bock Caving".

本合同的目的是：基于的钻探监理框架下和甲方外聘咨询单位所开展的水文地质调查框架内进行水文地质研究；根据秘鲁法规要求，如水务局和能矿部，编制一份水文地质报告；评估 Jahuay 水系与邦沟项目未来开发的水力联系，且对自然崩落法采矿方案进行水文地质评估。

Así como todo lo detallado en la propuesta técnica y económica aprobada por JMP, que forma parte integrante del presente contrato y demás anexos constituyentes del presente contrato.

以及由甲方认可的经济-技术投标文件中所详述的所有内容，经济-技术投标文件和其他本合同的附件将作为本合同的一部分。

2. Alcances de los Servicios del CONSULTOR. 乙方的服务

2.1 LOS SERVICIOS a proveer por EL CONSULTOR están establecidos EN LA PROPUESTA y contemplan las siguientes actividades:

乙方提供的服务在投标文件中明确并且包含以下服务内容：

2.1.1 Ejecutar la supervisión de las investigaciones realizadas por un consultor externo de JINZHAO. Estas deberán ser en campo, en los resultados y reuniones de seguimiento. Las supervisiones en campo pueden ser de manera semanal, quincenal o mensual. 对甲方外聘单位的研究工作进行监理。应该对现场、研究成果和后续会议进行监理。现场监理可以每周、每两周或每月一次。

2.1.2 Realizar la revisión de la información histórica del Proyecto y de la información generada por el consultor externo de JINZHAO. 对项目的历史信息 and 甲方外聘单位形成的信息进行审查。

2.1.3 Supervisar la instalación de un piezómetro cuerda vibrante en una perforación de 900m de profundidad. 监理 900 米钻孔振荡弦水压测量仪的安装。

2.1.4 Ejecutar los ensayos de permeabilidad en piezómetros existentes, está será de tipo Slug Test y colocar datalogger para monitoreo de piezómetros. 对现有水文孔进行渗透试验，将采用斯拉格试验方式并放置数据记录器以监测水文孔。

2.1.5 Elaborar y suscribir el informe del estudio hidrogeológico, basado en la información histórica e información generada durante el presente estudio por parte del CONSULTOR. 编制并签署水文地质研究报告，基于历史资料和乙方研究期间所产生的资料。

2.1.6 El estudio hidrogeológico deberá evaluar la posible conexión hidráulica entre la cuenca hidrográfica Jahuay y el proyecto minero Pampa de Pongo. 水文地质研究应该评估 Jahuay 水系与邦沟矿山项目水力连接可能性。

2.1.7 El estudio también servirá para una futura MEIA (considerando que dicho informe requerirá de una futura actualización, dicha actualización no contempla la presente propuesta). 该研究还将为未来的环评更新服务（考虑到所述报告未来需要更新，所述更新不包含在此次报价中）。

2.2 EL CONSULTOR declara que el presente estudio será suministro de cualquier instrumento ambiental que se gestione a futuro, previa actualización considerando los tiempos propuestos por las autoridades peruanas (1 año de monitoreo como mínimo). EL CONSULTOR, acepta 01 actualización del informe el año 2022 (únicamente trabajo de gabinete, no considerando trabajos de campo).

乙方声明本研究可用于未来任何环境影响研究工作，但考虑到秘鲁政府规定的时效性（最少 1 年的观测数据）需预先更新。乙方接受 2022 年内对报告进行一次更新（仅考虑室内工作，不考虑现场工作）。

2.3 EL CONSULTOR, ejecutará los servicios de acuerdo con este Contrato y de acuerdo con las normas de cuidado, habilidad y diligencia esperadas, en el momento y lugar de la ejecución y de acuerdo al alcance establecido en la propuesta técnica económica aprobada por JMP, así como en los demás anexos constituyentes del presente contrato

乙方，将根据本合同以及谨慎、专业和勤奋的标准，在服务执行期限和地点，根据甲方批准的技术经济投标书以及本合同的其他组成附件规定的范围执行服务。

2.4 EL CONSULTOR reconoce que los Servicios del presente contrato es a suma alzada y a todo costo, hasta el logro del cumplimiento del objeto del contrato dentro de los alcances del servicio y de acuerdo al cronograma de trabajo detallado en el anexo 4. Los plazos y cronogramas de cumplimiento por parte del consultor está sujeto al avance de actividades del consultor externo de JINZHAO.

乙方认知本合同的服务是总包，即承担全部费用直至在服务范围内按照附件 4 中详述的工作时间表完成合同目标。乙方周期和工作时间表的履行受甲方外聘顾问业务进度的制约。

金朝宇
JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Chaoyu She

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. José Lecaros

Anexo B – PLAZO DEL CONTRATO (Especificar: A Suma Alzada o llave en mano)

附件 B – 合同金额和付款 (明细: 总包或交钥匙)

1. Plazo. 周期

1.1 EL CONSULTOR iniciará los Servicios rápidamente una vez suscrito el presente contrato, y proseguirá con debida diligencia hasta el término de los mismos.

一旦签署本合同, 乙方将尽快启动服务并且将持续尽职直至完成全部服务。

1.2 Las partes acuerdan que el plazo de ejecución de los Servicios materia del presente Contrato, será de 118 días calendarios, el mismo que será contado a partir de la fecha de suscripción del contrato; debiendo culminar la totalidad del alcance del servicio al 28 de febrero del 2022. Según el cronograma de trabajo que forma parte integrante de la propuesta técnica económica y que esta signado en el presente contrato como Anexo 4.

双方协定执行本合同规定服务的周期为 118 个自然日, 自签署本合同之日起计算; 并且于 2022 年 2 月 28 日完成全部服务。根据作为本合同一部分, 本合同附件 4 技术-经济投标文件所指明的工作时间进度表。

1.3 Las partes acuerdan que las actividades descritas en el cronograma de trabajo detallado en el Anexo 4, se consideraran como hitos parciales del cumplimiento del contrato, siendo pasibles de aplicar las penalidades que corresponda según contrato en referencia a su cumplimiento, y que se detallan a continuación. En caso que la fecha de inicio se retrase por causa de JMP, todos los hitos podrán ser reprogramados.

双方同意在附件 4 时间进度表中描述的业务将视为合同履约的节点, 有责任根据合同对其履行情况施加相应的处罚, 详情如下。如果乙方服务启动时间因甲方原因滞后, 所有工作节点可重新调整。

HITO 1 节点 1	Plan de trabajo suscrito por EL CONSULTOR 乙方签署的工作计划	5 días después de la firma del contrato u Orden de servicio 本合同签署或服务命令开具后 5 天
HITO 2 节点 2	Reporte de supervisión Mes 2 监督报告 2	2 al 31/10/2021 – 30 días 天
HITO 3 节点 3	Reporte de supervisión Mes 3 监督报告 3	30/11/2021 - Ejecución de Ensayos hidráulicos SLUG TEST e instalación de piezómetro de cuerda vibrante 执行 SLUG TEST 液压测试和安装振弦式压力计
HITO 4 节点 4	Reporte de supervisión Mes 4 监督报告 4	4 al 31 /12/2021
HITO 5 节点 5	Reporte de supervisión al 监督报告	30 de enero del 2022 至 2022 年 1 月 30 日
HITO 6 节点 6	Reporte de supervisión 监督报告	28 de febrero del 2022 2022 年 2 月 28 日
HITO 7 节点 7	Instalación de levelogge 安装水平仪	15 de diciembre del 2021 2021 年 12 月 15 日
HITO 8 节点 8	Instalación de piezómetro de cuerda vibrante 安装振弦式压力计	15 de diciembre del 2021 2021 年 12 月 15 日
HITO 09 节点 09	Informe borrador 草稿	30 de enero 2022 2022 年 1 月 30 日
HITO 10 节点 10	Informe final 最终报告	28 de febrero del 2022 2022 年 2 月 28 日

1.4 Los inicios de los trabajos se tomaran en cuenta desde la firma del contrato, siendo necesario que JMP cumpla con entregar la información o estudio hidrogeológico realizado por el consultor externo máximo al 31 de diciembre 2021 como máximo.

工程的开始将从合同的签署之日开始考虑, 甲方必须遵守不晚于 2021 年 12 月 31 日向乙方提供完成的水文地质信息或研究。

1.5 El plazo para la ejecución comprende desde la suscripción del presente Contrato hasta la entrega total de los entregables detallados en la propuesta técnica – económica en el Anexo 1 del presente contrato y/o cumplimiento del plazo del contrato lo que suceda primero. Por lo que los Servicios del CONSULTOR se extenderán hasta que se cumpla dichas condiciones, sin que ello implique ningún tipo de pago o contraprestación adicional a la establecida en el Anexo C del presente Contrato. La presente cláusula está condicionada a que JMP cumpla con entregar al CONSULTOR al 31 de diciembre del 2021 informe hidrogeológico del consultor externo. De ser así cualquier plazo adicional fuera del cronograma, entrega de los informes, EL CONSULTOR deberá asumirlo a su totalidad sin ser trasladado a JMP.

服务执行周期为自签署本合同之日起直至交付附件 1 经济-技术投标文件中所详述的交付成果并且履行本合同的目的。因此乙方的服务如果需延展直至满足前述要求, 并不意味着认可本合同附件 C 中规定以外的任何类型的额外付款或服务费用。本条款以甲方遵守至 2021 年 12 月 31 日向乙方交付外聘单位水文地质报告为条件。任何工作计划之外或报告提交的额外时间, 乙方必须承担全部责任, 且不得转嫁给甲方。

1.6 El avance en la ejecución de los Servicios del contrato se sujetará a lo establecido en el cronograma de Trabajo (anexo 4) contenido en la Propuesta Técnica aprobada por las partes. Este cronograma deberá ser revisado y aprobado en el Plan de trabajo presentado después de la suscripción del contrato.

本合同约定服务的进度将受双方准许的技术投标文件中所规划的工作进度表 (附件 4) 的约束。该工作进度表应该在本合同签署后提交的工作计划中进行审查和认可。

1.7 La referida programación del avance del servicio, así como los plazos de ejecución podrán modificarse o ampliarse mediante acuerdo entre las partes, con una anticipación no menor a diez (10) días calendarios antes del vencimiento del plazo a modificar, el cual deberá ser recogido en la Adenda respectiva. En caso se produzca modificación del cronograma aprobado por las partes o modificaciones en los plazos de ejecución, los términos y condiciones del presente Contrato continuarán aplicándose, salvo que se disponga de otro modo.

上述服务进度计划可在规定日期到期至少 10 天前, 由双方协商进行修改或延长。上述修改应在本合同的补充协议中写明。若对双方准许服务进度或服务期限进行修改, 本合同条款和规定将继续适用, 另有规定除外。

4.1 Asimismo, las Partes acuerdan que, por decisión exclusiva de JMP, éste puede optar por no dar inicio a algunos de los hitos y resolver el Contrato en cualquier momento antes del inicio de dicha etapa, sin que ello implique el pago de penalidad, indemnización o lucro cesante alguno a favor del CONSULTOR, bastando para ello que JMP le curse una comunicación con no menos de cinco (05) días de anticipación a la fecha efectiva de resolución. En tal caso, JMP sólo deberá pagar al CONSULTOR de acuerdo al avance por los servicios efectivamente ejecutados sustentados en documentos de avance validados por JMP y de acuerdo a los precios fijos

Anexo C – Costo del Servicio y forma de Pago (SUMA ALZADA)

附件 C – 合同金额和付款 (明细: 总包或交钥匙)

1. Las partes acuerdan que la contraprestación es bajo la modalidad de SUMA ALZADA y a todo costo y sin reajuste de acuerdo al cumplimiento de los hitos detallados en el cronograma de trabajo Anexo 4. EL CONSULTOR declara que el monto establecido incluye todo costo posible necesario para llevar a cabo el objeto del contrato. JMP pagará al CONSULTOR por la ejecución de los Servicios materia del presente Contrato la suma total de \$ 205,128.30 (Doscientos Cinco Mil, Ciento Veinte Ocho Dólares Americanos con 30/100) incluido IGV, según el siguiente detalle:

双方协定服务费基于总包模式, 即包含全部费用且不可根据附件 4 工作时间进度表中规定的节点履行情况重新调整。乙方声明服务费包括了实现合同目的全部必要费用。甲方将向乙方支付本合同规定服务费\$ 205128.3 美元, 该金额已含增值税。详述如下:

MONTO TOTAL SIN IGV 不含增值税金额总计	IGV 18% 增值税	MONTO TOTAL A PAGAR CON IGV 含增值税金额总计
USD \$ 173,837.54	USD \$ 31,290.76	USD \$ 205,128.30

2. El CONSULTOR garantiza que este monto máximo es suficiente para la cabal ejecución del contrato, sus objetivos y alcances están, señalados en el anexo 1 propuesta económica y técnica aprobada.

乙方确保前述服务费用足以执行本合同、实现批准的经济-技术投标文件附件 1 所指明的服务目标和范围。

3. La contra prestación pactada por la ejecución del contrato conlleva un carácter de "a todo costo" lo cual significa el / los montos acordados, consideran sin ser limitativos la presente numeración, todos los gastos por concepto costos administrativos, seguros, de traslado, alojamiento, alimentación, supervisión, personal de apoyo, equipos, materiales, subcontratos, permisos y todo lo que sea necesario para la ejecución de los servicios, sean gastos directos, indirectos, gastos generales y/o utilidades, de conformidad con lo establecido en la Propuesta Técnica - Económica. Por lo que los consultores no pondrán ningún pago adicional por el cumplimiento del objeto del contrato, pues todo aquel servicio requerido para el cumplimiento del contrato forma parte de los servicios DEL CONSULTOR que se ha comprometido a prestar por el precio pactado, por ello JMP no reconocerá ningún tipo de adicionales. Por ello, EL CONSULTOR declara expresamente renunciar a cualquier solicitud de pago adicional por algún concepto y reconoce que el monto de la contraprestación incluye también los montos que podrían presentarse con consecuencia de alguna contingencia, salvo otro requerimiento expreso de JMP. El consultor podrá ser reconocido, en caso que JMP no cumple con los plazos de entrega de información dentro de los plazos establecidos, dicho reconocimiento debe ser coordinado con anticipación, así como aprobado por JMP

本合同为总包性质, 即约定的金额, 考虑但不局限于: 行政费用、保险、交通、住宿、餐饮、监理、助工、设备、材料、分包合同、许可以及执行服务所需的一切费用, 无论是直接或间接费用、一般费用和/或利润, 依据技术 - 经济投标文件的规定。因此, 乙方不得以履行合同目标而索要任何额外费用, 因为履行合同所需的所有服务都是已包含在内, 因此甲方不认可任何额外付款。因此, 乙方明确声明放弃对任何额外付款要求, 并承认合同金额还包括可能因任何意外事件而产生的费用, 但甲方另做要求的情况除外。当甲方未按照所规定的期限交付资料, 从而导致不能履约规定期限, 乙方可能认知额外服务费用, 该额外服务费用应该提交沟通, 且由甲方批准。

4. Forma de pago: EL contrato será pagado de acuerdo a los hitos parciales propuestos, detallados en la propuesta técnica – económica presentados por EL CONSULTOR y aprobada por JMP.

付款方式: 本合同将根据由乙方提供并由甲方确认的技术-经济投标文件中计划的工作节点进行付款。

5. El pago del servicio se realizara en 05 valorizaciones aprobadas por JMP de acuerdo al siguiente detalle, entendiéndose que cada documento, plano u entregable se valorizará en razón de sus valores establecidos en la propuesta técnica – económica, dichos montos no incluyen IGV:

费用的支付将根据以下详细信息以甲方批准的 5 次结算单进行, 理解为每个文件、计划或可交付成果将根据其在技术经济提案中确定的价值进行估价, 所述金额不包括增值税:

Valorizaciones 结算	Fecha 日期	Monto 金额
Adelanto 预付款	Octubre 2021 2021 年 10 月	US\$37,260.74
Valorización 1 进度款 1	Octubre 2021 2021 年 10 月	US\$22,000.00
Valorización 2 进度款 2	Noviembre 2021 2021 年 11 月	US\$28,500.00
Valorización 3 进度款 3	Diciembre 2021 2021 年 12 月	US\$28,500.00
Valorización 4 进度款 4	Enero 2022 2022 年 1 月	US\$28,500.00
Valorización 5 进度款 5	Febrero 2022 2022 年 2 月	US\$29,076.80

6. El pago del adelanto por la suma de US\$37,260.74 que JMP realizará a favor del CONSULTOR corresponde a la compra de equipo de cuerda vibrante y leveloggers. Este adelanto será amortizado en las dos primeras facturaciones del pago realizado por JMP. A efectos de garantizar el monto dado en adelanto el CONSULTOR emitirá carta fianza hasta por el monto de US\$37,260.74 de acuerdo a las condiciones del ANEXO F, punto 2 del presente contrato.

甲方将支付给乙方的 37,260.74 美元的预付款, 用于购买对振弦设备和水平仪。这笔付款将在甲方支付的前两张发票中摊销。为保证预付的金额, 乙方将根据本合同附件 F 第 2 点的条件出具金额不超过 37,260.74 美元的保函。

7. JMP pagará al CONSULTOR conforme a las valorizaciones aprobadas, que el CONSULTOR presentará, bajo los precios los precios establecidos en su propuesta económica (anexo 2 del contrato), sin reajustes de acuerdo a los cuadros de entregables y de acuerdo a lo indicado en el numeral anterior, firmados y conciliados por el Supervisor que JMP designe.

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Chaoyu She

JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. José Lecaros

甲方根据批复的结算单向乙方支付, 乙方将基于经济投标文件(合同附件 2)中明确的价格提交结算单, 支付的价格固定, 表格内容不可调整并且由甲方指定监理签字复核的工程结算执行付款。

8. Las partes declaran que el pago contraprestación pactada por los servicios incluye todos los alcances objetivos detallados en el Anexo 1 y la propuesta técnica y económica del consultor.
双方声明本次服务的费用金额包括附件 1 标书技术参考文件、乙方经济和技术投标文件中详述的目标范围。
9. Para efectos del pago de la contraprestación pactada, el CONSULTOR enviará a JMP los siguientes documentos:
为申请付款, 乙方须给甲方提供以下资料:
 - 9.1 Un Reporte del Trabajo, el cual deberá contar con la validación del Supervisor de JMP que éste designará específicamente para tal efecto, conforme se establece en el Anexo 3 del presente Contrato. 一份工作报告, 按本合同附件三规定, 有甲方指定的工程监理签字。
 - 9.2 Un Reporte General con la Valorización de los trabajos realizados, firmado por el Representante Legal del CONSULTOR, que, junto con el Reporte de Trabajo debidamente validado y aprobado por el Supervisor de JMP autorizado para tal efecto, deberá ser remitido a JMP para su revisión y aprobación. 一份由乙方法人签字总体进度报告, 连同由甲方指定的工程监理签字审核的工作报告, 一并呈交给甲方审查。
 - 9.3 Dentro de los cinco (05) días hábiles siguientes a la fecha de su entrega, JMP revisará el Reporte General y documentos adjuntos, así como su correspondencia al estado de ejecución de los Servicios y notificará al CONSULTOR su conformidad u observaciones. 甲方在收到报告后的 5 天内, 审核本报告和其附件, 以及服务的执行状态, 并向乙方反馈审批意见。
 - 9.4 El CONSULTOR presentará la Factura a JMP, de acuerdo a lo aprobado.
乙方根据甲方认可的服务内容开具发票。
 - 9.5 JMP pagará las facturas del CONSULTOR dentro de los treinta (30) días calendarios siguientes de presentadas. Las facturas deberán señalar claramente el monto facturado y describir el avance de los Servicios realizados.
甲方在发票提交后的 30 个日历天内执行付款。发票中应明确指明金额及描述所开展服务的进度。
10. Si el CONSULTOR no está conforme con cualquier observación formulada por JMP respecto a los Reportes Generales con Valorizaciones, las Partes tratarán de resolver la controversia correspondiente de mutuo acuerdo mediante trato directo. Si las Partes no logran resolverla dentro del plazo de quince (15) días calendarios, la controversia correspondiente será resuelta de conformidad con las disposiciones del Anexo E, numeral 72. Una vez que la controversia correspondiente sea resuelta, el CONSULTOR facturará a JMP de acuerdo a lo que corresponda, según el proceso detallado en el punto 6 del presente anexo. Las facturas deberán señalar claramente el monto facturado y describir el avance de los Servicios realizados.
若乙方对甲方提出的有关工程总体报告的意见持有异议, 双方将通过直接协商解决分歧。若双方在 15 个日历天内未能就分歧达成一致, 将按本合同附件 E 的第 72 条规定处理。分歧解决后, 根据本附件第 6 条详述的流程, 乙方将向甲方开具发票。发票中应明确指明金额及描述所开展服务的进度。
11. De ser el caso, JMP sólo reembolsará al CONSULTOR los gastos correspondientes a pagos de tasas y/o derechos administrativos, publicaciones u otros que deban ser cancelados por JMP que hubiese efectuado en su representación, siempre y cuando se encuentren sustentados con documentos válidos y con el nombre y RUC de JMP. El CONSULTOR deberá presentar una valorización mensual de los gastos efectuados a nombre de JMP, sustentando su ejecución con el comprobante de pago (voucher, boleta, factura, recibo por honorarios y declaraciones juradas para las zonas donde no es posible obtener alguno de los sustentos antes mencionados). JMP verificará la pertinencia de los documentos presentados para su reembolso.
甲方仅给乙方报销行政税费、刊登费或其他由乙方代付的应由甲方支付的费用, 同时乙方应提供相应费用的含甲方名称抬头和甲方税号的有效文件。乙方提交为甲方代付费用的月度结算单, 同时附有相应的付款凭证(收据、小票、发票、佣金凭证、以及在无法取得上述票据的情况下的无票据申明)。甲方审核收到的票据的关联性, 并给予报销。


JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Chaoyu She


JINZHAO MINING PERU S.A.
V. José Lucero

Anexo D – Penalidades

附件 D – 罚款

1. Por incumplimiento de la ejecución de los Servicios 处罚条款

En caso de incumplimiento de la ejecución de los Servicios dentro del plazo previsto en el cronograma de ejecución de acuerdo al cumplimiento de los hitos detallados en el Anexo 4 por responsabilidad del CONSULTOR, éste pagará una penalidad del 1% del monto del Contrato por cada día de retraso en el cumplimiento de la ejecución de los Servicios.

根据附件 4 中详述工作节点的时间进度表, 如果由于乙方的责任未履行, 将按延误天数每天按合同总金额的 1% 罚款。

2. Por resolución Unilateral del Consultor: En caso de resolución unilateral del Contrato por parte del CONSULTOR, sin motivo ni justificación alguna, será de aplicación al CONSULTOR una penalidad equivalente al 30% del monto de la contraprestación del Contrato.

如果乙方单方面在没有正当理由的情况下终止合同, 将按合同总金额的 30% 对乙方罚款。

3. Por resolución por causa imputable al Consultor: En caso de resolución de contrato por causa imputable al CONSULTOR, éste pagará a JMP una penalidad del 30% del monto de la contraprestación del Contrato.

如果因乙方的责任被解除合同, 将对乙方 30% 合同总金额罚款。

4. Las penalidades impuestas al CONSULTOR deberán ser hechas efectivas en un plazo de treinta (30) días calendarios contados a partir de la recepción de la comunicación detallando el concepto por el que se aplica la penalidad. La falta de pago oportuno de la penalidad generará automáticamente la obligación de pago de los intereses moratorios más altos permitidos por ley, sin necesidad de intimación en mora adicional alguna, desde el momento en que se produzca el incumplimiento del pago oportuno de la penalidad aplicable.

乙方的罚款应在收到具体罚款通知单后 30 天内支付。如未及时支付, 无需另行通知, 从应交罚款之日算起, 将自动按有关法律规定以最高利息标准来自动收取利息。

5. Los montos correspondientes a la penalidad serán descontados de las facturas pendientes de pago.

相应的罚款金额将在将付的发票里直接扣除。

6. Sin perjuicio de las penalidades específicas de cargo del CONSULTOR establecidas en el presente Contrato y sus Anexos, las Partes acuerdan que en el caso que EL CONSULTOR incumpla con lo establecido en presente Contrato, se encontrará obligado a pagar a JMP de manera automática y sin necesidad de intimación las penalidades previstas a continuación, dependiendo de la verificación de los incumplimientos penalizados verificados, ellos sin perjuicio de la indemnización que por daño ulterior le pueda corresponder a JMP:

在不影响本协议及其附件规定的乙方承担具体的处罚, 双方同意, 在乙方未能遵守本协议的规定时, 必须自动支付给甲方, 按照以下罚款事项清单, 并视违规事项核查而定, 同时不影响应对甲方受损进行的赔偿。

Incumplimiento Penalizado 违规事项	Penalidad 罚款
No tramitar las valorizaciones, de acuerdo a lo indicado en el Contrato 不按照合同要求办理工作进度结算	0.2% del monto contractual 合同金额的 0.2%
No remitir informes o reportes de avance de los Servicios y/o de la Obra de manera mensual o del periodo que la supervisión o JMP lo estime conveniente. 未按时每周, 半月, 每月或甲方指定时间制作工作进度报告	0.5% del monto contractual 合同金额的 0.5%
En caso de ser necesario - Por no encontrarse la póliza de Responsabilidad Civil y cualquier otro seguro, incluidos los obligatorios por Ley, vigentes en algún momento de ejecución de los Servicios y/o de la Obra 不具备工作期间 TREC 保险或者其他法律所要求的保险。	1% del monto contractual 合同金额的 1%
Por no cumplir con los hitos parciales de los Servicios (por cada día de atraso) 未按项目节点完成任务 (按逾期天数处罚)	1% del monto contractual 合同金额的 1%
Por no cumplir con el hito final de las Servicios en el plazo establecido, por cada día de atraso. 未在服务期限内完成服务最终节点, 按逾期天数处罚	1% del monto contractual 合同金额的 1%

7. Las Partes aclaran que las penalidades se aplicarán de manera acumulativa, por tanto el pago de una penalidad por el incumplimiento en un hito parcial no exime del pago de la penalidad por el hito total, en caso dicho incumplimiento se verifique.

上述罚款皆可累积计算, 因此未按时达成工作进度目标的罚款不包含在未按时达成工作最终目标的罚款之内。

8. Por Seguridad y Medio ambiente 安全与环境保护

Si JMP verifica que EL CONSULTOR o sus subcontratistas incumplen sus obligaciones laborales, sociales, previsionales y/o en materia de seguridad y salud ocupacional, JMP tendrá derecho a retener el pago de la valorización correspondiente conforme a lo establecido en el presente contrato mientras dure el incumplimiento, sin perjuicio de exigir a EL CONSULTOR el pago de una penalidad equivalente a la suma de US\$ 10,000.00 (Diez mil y 00/100 dólares americanos).

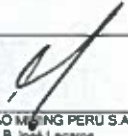
若甲方证实乙方或其分包商未履行劳工义务、社会与保险义务、安全与劳工健康相关义务, 甲方有权暂时不支付任何款项, 直到完成履行义务, 并且不影响对乙方的罚款, 罚款金额为 US\$ 10,000.00 (壹万美元)。

9. En caso de que el CONSULTOR contravenga las políticas ambientales, sociales o de seguridad o no de cumplimiento de las normativas legales en materia ambiental o social, se aplicará una multa de US\$ 1,000.00 (mil y 00/100 dólares americanos) al primer incumplimiento, de continuar con los incumplimientos se le adicionará la suma de US\$ 3,000.00 (Tres Mil y 00/100 dólares americanos) al segundo incumplimiento y US\$ 4,000.00 (tres mil y 00/100 dólares americanos) a partir del tercer incumplimiento y sucesivas faltas, siendo causal de resolución de contrato la acumulación de faltas al respecto en una cantidad superior a cinco y/o las multas provenientes por el incumplimiento de las medidas de mitigación. Así mismo EL CONSULTOR será responsable de asumir el pago de las multas o sanciones administrativas que recaigan sobre JMP, en caso que por su responsabilidad se haya incurrido en ellas.

对于违反法规的情况, 特别是环保相关法规, 违规第一次罚款为 US\$ 1,000.00 (壹仟美元), 违规第二次罚款为 US\$ 3,000.00 (贰仟美元), 违规第三次及以上罚款为 US\$ 4,000.00 (叁仟美元), 若累积五次以上违规和/或因不遵守整改措施而产生的罚款, 则形成解除合同的条件。同时, 乙方将是因其原因对甲方造成行政处罚或罚款的责任人。

10. Las penalidades indicadas en la presente Cláusula se aplicarán sin perjuicio de la responsabilidad por daño ulterior del CONSULTOR.

以上处罚条款也将适用于乙方对甲方可能造成的其它伤害。

 JINZHAO MINING PERU S.A. V.B. Chayuy She	 JINZHAO MINING PERU S.A. V.B. José Lacarós	7
--	--	---

establecidos en la propuesta económica, a la fecha de resolución del Contrato.

同样，双方协定，根据甲方的唯一决定，可以在某些工作启动前选择不启动该项工作并终止合同，且无需向乙方支付罚款、赔偿或任何损失补偿，甲方仅需在合同终止前不少于 5 天通知乙方。在这种情况下，甲方只需根据由甲方验收的进度文件支持的有效执行服务的进度，并根据经济提案中确定的固定价格，在合同终止之日向乙方支付费用。



JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. Chaoyu She



JINZHAO MINING PERU S.A.
V.B. José Lacort



Calle Carlos Gutiérrez Noriega N° 185
Urb. Mexico - La Victoria - Lima - Lima
Telef.: 323-2264 / 324-3728 / 951775627
RPC: 9866043447 / 989076522
www.mbcdrilling.com
Linkedin: MBC DRILLING SAC
planeamiento@mbcdrilling.com
jsosa@mbcdrilling.com

RUC N° 20602387128

ORDEN DE SERVICIO

S2019000010

SEÑOR(ES)	AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.	ESTADO	PENDIENTE
RUC	20557445481	COTIZ. REFER.	
DIRECCION	CAL. LOS MEMBRILLOS NRO. 171 URB. RESIDENCIAL MONTERRICO LIMA - LIMA - LA MOLINA	FECHA	26/04/2019
TELEFONO			
E-MAIL			
CONTACTO			

Item	Codigo	Descripción Producto/Servicio	Und.	Cant.	P. Unit \$	Desc %	Total \$	OT
001	905202710000	MEM DESC F-8 F13	ZZZ	1.00	3,400.00	0.00	3400,00	000031
002	905102700000	ELABOR EXPEDIENTE TECNICO	UND	1.00	4,050.00	0.00	4050,00	000031
003	905002690000	PROSPECCION GEOFISICA	ZZZ	1.00	5,194.00	0.00	5194,00	000031
004	904902680000	EST BAS HIDROG GEOL GEOM	ZZZ	1.00	1,552.00	0.00	1552,00	000031
005	904802670000	GESTION CONTROL PATRIMONIAL	ZZZ	1.00	580.00	0.00	580,00	000031

Descuento : 0.00

Valor Venta : 14,776.00

IGV : 2,659.68

Total \$ 17,435.68

Son: DIECISIETE MIL CUATROCIENTOS TREINTA Y CINCO Y 68 / 100 DOLARES AMERICANOS

Forma de Pago :

Fecha de Entrega : 26/04/2019

Lugar de Entrega : CALLE CARLOS GUTIERREZ NORIEGA N° 185 - URB. MEXICO -LA VICTORIA

Facturar A : MBC DRILLING S.A.C.

Solicitante : SOSA CARNERO JHONNY JESUS

Observaciones : SERVICIO



1. El proveedor deberá adjuntar a la mercadería entregada una copia de la orden de compra, factura y guía de remisión y entregarlo en almacén de OS.
2. Para productos químicos, el proveedor deberá adjuntar el MSDS del material entregado.
3. El material atendido en el almacén de OS deberá estar adecuadamente embalado.

SEÑOR(ES)	AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.	ESTADO	PENDIENTE
RUC	20557445481	COTIZ. REFER.	
DIRECCION	CAL. LOS MEMBRILLOS NRO. 171 URB. RESIDENCIAL MONTERRICO LIMA - LIMA - LA MOLINA	FECHA	26/04/2019
TELEFONO			
E-MAIL			
CONTACTO			

Item	Codigo	Descripción Producto/Servicio	Und.	Cant.	P. Unit \$	Desc %	Total \$	OT
001	905702760000	DESMONT BOMBA SUMERGIBLE	ZZZ	1.00	3,540.00	0.00	3540,00	000008
002	905602750000	MUESTREO HIDROQ BACTERIOL	ZZZ	1.00	1,022.00	0.00	1022,00	000008
003	905502740000	PRUEBA BOMBEO	ZZZ	1.00	2,565.00	0.00	2565,00	000008
004	905402730000	INSPECC DIAGNOSTI VISUAL	UND	1.00	2,072.00	0.00	2072,00	000008
005	905802770000	INPECC POZO CON CAMARA	ZZZ	1.00	1,492.00	0.00	1492,00	000008
006	905902780000	INFORME DIAGNOST	ZZZ	1.00	2,245.00	0.00	2245,00	000008
007	905302720000	GESTION CONTROL PROYECTO	ZZZ	1.00	820.00	0.00	820,00	000008

Descuento : 0.00

Valor Venta : 13,756.00

IGV : 2,476.08

Total \$ 16,232.08

Son: DIECISÉIS MIL DOSCIENTOS TREINTA Y DOS Y 08 / 100 DOLARES
AMERICANOS

Forma de Pago :

Fecha de Entrega : 26/04/2019

Lugar de Entrega : CALLE CARLOS GUTIERREZ NORIEGA N° 185 - URB. MEXICO -LA VICTORIA

Facturar A : MBC DRILLING S.A.C.

Solicitante : SOSA CARNERO JHONNY JESUS

Observaciones : SERVICIO

1. El proveedor deberá adjuntar a la mercadería entregada una copia de la orden de compra, factura y guía de remisión y entregarlo en almacén de OS.
2. Para productos químicos, el proveedor deberá adjuntar el MSDS del material entregado.
3. El material atendido en el almacén de OS deberá estar adecuadamente embalado.

MBC DRILLING SAC

Calle Carlos Gutiérrez Noriega N° 185
Urb. Mexico - La Victoria - Lima - Lima
Telef.: 323-2264 / 324-3728 / 951775627
RPC: 9866043447 / 989076522
www.mbcdrilling.com
Linkedin: MBC DRILLING SAC
planeamiento@mbcdrilling.com
jsosa@mbcdrilling.com

RUC N° 20602387128**ORDEN DE SERVICIO****S2018000021**

SEÑOR(ES)	AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.	ESTADO	PENDIENTE
RUC	20557445481	COTIZ. REFER.	
DIRECCION	CAL. LOS MEMBRILLOS NRO. 171 URB. RESIDENCIAL MONTEERRICO LIMA - LIMA - LA MOLINA	FECHA	17/12/2018
TELEFONO			
E-MAIL			
CONTACTO			

Item	Código	Descripción Producto/Servicio	Und.	Cant.	P. Unit \$	Desc %	Total \$	OT
001	S00000000014	SERVICIO DE DESARROLLO DE POZO ejecutar ensayo de: - slug test en 8 piezómetros a DDH (8 pruebas dobles de slug test.) - slug test en 22 taladros a RC (22 pruebas dobles de slug test, a continuación de acuífero) - ejecutar y supervisar 7 pruebas de bombeo escalonado a Step Test (3 escalones o tiempos).	ZZZ	1.00	64,710.00	0.00	64710.00	000008

Descuento :	0.00
Valor Venta :	64,710.00
IGV :	11,647.80
Total \$	76,357.80

Son: SETENTA Y SEIS MIL TRESCIENTOS CINCUENTA Y SIETE Y 80 / 100 DOLARES
AMERICANOS

Forma de Pago :

Fecha de Entrega : 17/12/2018

Lugar de Entrega : CALLE CARLOS GUTIERREZ NORIEGA N° 185 - URB. MEXICO -LA VICTORIA

Facturar A : MBC DRILLING S.A.C.

Solicitante : SOSA CARNERO JHONNY JESUS

Observaciones : SUPERVISION Y EJECUCION DE ENSAYOS HIDRAULICOS: DESARROLLO DE POZOS, 1 er pago: 40 % con cheque diferido a 30 dias, 2do pago: 20 % despues del mes, 3 er pago: 20 % al finalizar el mes, 20 % al finalizar el informe final.

GERENTE GENERAL
V° B°

JEFE DE LOGISTICA
V° B°

1. El proveedor deberá adjuntar a la mercadería entregada una copia de la orden de compra, factura y guía de remisión y entregarlo en almacén de OS.
2. Para productos químicos, el proveedor deberá adjuntar el MSDS del material entregado.
3. El material atendido en el almacén de OS deberá estar adecuadamente embalado.

Conste por el presente documento, el Contrato de Locación de Servicios que celebran: de una parte WALSH PERU S.A. con RUC N° 20260047567, debidamente representada por su Director Gerente General el Sr. Gonzalo Morante Coello, identificado con D.N.I. N° 09302133, con poder inscrito en la Partida Electrónica N° 00120057 del Registro de Personas Jurídicas de Lima, con domicilio legal en la Calle Alexander Fleming 187, Urb. Higuiereta, Santiago de Surco, Departamento de Lima, a la que en adelante se denominará WALSH, y de la otra parte **AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.**, con RUC 20557445481, con domicilio en la Calle Los Membrillos Nro. 171 Urb. Residencial Monterrico -La Molina - Lima, representada por el Sr. **Farfán Meza Jose Carlos**, identificado con D.N.I. N° 42301003, según Poder inscrito en la partida registral N° 13211903 del Registro de Personas Jurídicas de Lima, a la que en adelante se le denominará **EL CONTRATISTA** en los términos y condiciones siguientes:

PRIMERO: ANTECEDENTES.-

WALSH es una empresa cuyo objeto social consiste en prestar servicios de Consultoría en Asuntos Ambientales en los principales sectores productivos del Perú.

EL CONTRATISTA es una persona jurídica especializada en la ejecución de trabajos hidrologicos e hidrogeológicos.

SEGUNDO: OBJETO.-

Por el presente documento, WALSH requiere contratar los servicios de **EL CONTRATISTA** para que éste, en calidad de Contratista independiente, aplicando sus conocimientos y tecnología, para realizar el servicio de **"ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO- HUMEDALES DE VENTANILLA - CALLAO"**. Proyecto: (Cod.:TRAN-1701P), Cliente: Lima Airport Partners en adelante EL SERVICIO, conforme a lo detallado en su propuesta técnico-económica de fecha 20 de Abril del 2018 que como Anexo N° 1 forma parte integral del presente contrato. Así mismo EL CONTRATISTA se compromete a cumplir con los alcances requeridos en el Anexo N° 2.

La prestación de los servicios que se contratan deberán ser realizados directamente por **EL CONTRATISTA** conforme a lo establecido en el presente contrato.

TERCERO: CONTRAPRESTACION Y FORMA DE PAGO

Como contraprestación por los servicios a que se refiere la cláusula segunda, WALSH abonará a **EL CONTRATISTA** la suma de **S/. 44 820.00** (Cuarenta y cuatro mil docientos veinte con 00/100 soles), mas incluye IGV.

El pago por los servicios y/o trabajos de cargo de **EL CONTRATISTA** según lo estipulado en la Cláusula Segunda precedente, se realizará de la siguiente manera, siendo indispensable para su observancia contar con la previa conformidad de los respectivos informes por parte de WALSH:

- * 30% (S/. 13 266.00) Al Retorno De Campo
- * 40% (S/. 17 388.00) A la entrega del Informe de avance
- * 25% (S/. 11 055.00) A la aprobación del Informe final.
- * 5% (S/. 2 211.00) A la aprobación de la autoridad Competente

En caso que dicha aprobación no se produzca oportunamente por una demora no imputable a **EL CONTRATISTA**, tal como petición de obras, trabajos, labores y/o servicios adicionales a los inicialmente contratados o bien por razones burocráticas o administrativas ajenas a la voluntad y control de las partes, o razones de caso fortuito o fuerza mayor, WALSH y **EL CONTRATISTA** deberán ponerse de acuerdo para el pago del saldo de la retribución pendiente, teniendo en cuenta el avance y situación de los servicios prestados y por brindarse.

Para efectos del cobro **EL CONTRATISTA** deberá presentar las respectivas facturas en las oficinas administrativas de WALSH, ubicadas en el domicilio señalado en la parte introductoria del presente contrato, adjuntando para tal fin copia de las facturas y pagos efectuados por los seguros contratados para su personal, material y equipos.

Los pagos previstos se cancelarán A LOS QUINCE DÍAS calendario de haber sido presentada la factura correspondiente siempre y cuando se cuente con la respectiva aprobación de informe por parte de WALSH, adjuntando para tal fin los comprobantes de pago del seguro SCTRONP para el personal que trabajó en el proyecto.

CUARTO: PLAZO.-

EL CONTRATISTA se compromete a realizar los servicios y/o trabajos materia de este contrato hasta la culminación del registro de Información que se requiera, en 45 días calendario contados a partir del 25 de Abril del 2018.

QUINTO: SUPERVISIÓN.-

WALSH designa a la Srta. **Carla Muñoz** como el "Supervisor" del presente contrato, quien estará a cargo de verificar la correcta ejecución operativa de los trabajos, servicios y metas previstas en este Contrato, debiendo **EL CONTRATISTA** atender las recomendaciones y/o los reclamos o peticiones señaladas por este Supervisor.

SEXTO: INDEPENDENCIA.-

Se deja expresa constancia que **EL CONTRATISTA** es una persona jurídica dedicada a la prestación de los servicios y/o labores que se señalan en el presente contrato, no existiendo vinculación laboral alguna ni de otro tipo con WALSH, por lo que los trabajos a ejecutar son de su propia cuenta, riesgo y responsabilidad.

En consecuencia, dada la naturaleza del presente Contrato celebrado de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo Segundo del Libro VII del Código Civil, **EL CONTRATISTA** no tiene vínculo alguno de subordinación, dependencia u horario con WALSH y consecuentemente, no podrá ser considerado como agente, trabajador ó dependiente de ésta.

	CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS				2017-WPE-0027
	Revision 01	Version 1.0	Fecha	25/04/2018	
					Pagina 2 de 2

SETIMO: PERSONAL.-

EL CONTRATISTA dispondrá de personal propio para la prestación de EL SERVICIO y contratará, a su exclusivo riesgo y costo, al personal especializado necesario a fin de garantizar que EL SERVICIO sea prestado en forma ininterrumpida. En tal sentido, EL CONTRATISTA será el único y exclusivo responsable del pago de sus remuneraciones, gratificaciones y demás beneficios laborales, contratación del seguro complementario de trabajo de riesgo y, en general, cualquier prestación de carácter laboral o de seguridad social que corresponda legal o contractualmente.

EL CONTRATISTA proveerá al personal a su cargo de todos los implementos de seguridad que sean necesarios, además de aquellos requeridos por las normas legales y administrativas vigentes.

Se deja expresa constancia que WALSH no asumirá responsabilidad alguna, ni legal ni contractual, ni directa ni indirecta, respecto del personal de EL CONTRATISTA asignado a efectos de prestar EL SERVICIO, con relación al cumplimiento de las correspondientes obligaciones laborales, previsionales y/o de seguridad social a cargo de EL CONTRATISTA. Queda asimismo expresamente establecido que entre dicho personal y WALSH no existe ni existirá relación laboral alguna y dicha circunstancia deberá indicarse expresamente en todo contrato de trabajo suscrito entre EL CONTRATISTA y los trabajadores a su cargo que se contraten o se pongan a disposición para la prestación de EL SERVICIO.

OCTAVO: RESPONSABILIDAD.-

WALSH no asumirá responsabilidad alguna por los accidentes, daños o perjuicios que puedan ocasionarse por el personal de EL CONTRATISTA, ya sea a personas o bienes de cualquier tipo, como consecuencia de hechos, actos u omisiones de aquellos, de cualquier naturaleza, sean cometidos o no en el contexto de un incumplimiento contractual. Tampoco asumirá responsabilidad de ninguna clase por los daños, averías, deterioros o accidentes que puedan afectar al personal y/o bienes de cualquier tipo de EL CONTRATISTA con ocasión de la prestación de EL SERVICIO, sea por caso fortuito, fuerza mayor o el estado del terreno, sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Contrato.

WALSH acepta indemnizar, defender y mantener fuera de culpa a EL CONTRATISTA, sus agentes, funcionarios, directores y empleados contra toda pérdida, daño, reclamo o acciones, incluyendo todos los gastos legales, o relacionados, que surjan o resulten directa o indirectamente de los actos u omisiones de WALSH.

NOVENO: ZONA DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO.-

EL CONTRATISTA deberá poner especial cuidado en mantener el área en la que preste EL SERVICIO limpia de basura, residuos, o de elemento cualquier otro contaminante que afecte el terreno, flora o fauna del lugar en que se efectúan los trabajos y su entorno, y será responsable de los efectos que el incumplimiento a esta estipulación pudiese generar.

DECIMO: CONFIDENCIALIDAD

EL CONTRATISTA se compromete expresamente a guardar confidencialidad y estricto secreto de la información que le sea proporcionada o que obtenga en razón del Contrato y, reconoce que toda la información preliminar o final que obtenga o a la que pudiera tener acceso en ejecución del presente Contrato es de propiedad de WALSH. Esta obligación de confidencialidad se extiende a los empleados, profesionales y cualquier otro personal dependiente o independiente que preste servicios a EL CONTRATISTA, sin perjuicio de la modalidad y régimen legal en el que dichas personas presten servicios y/o se vinculen con EL CONTRATISTA. Por ello, EL CONTRATISTA deberá informar a cada uno de sus trabajadores y dependientes de la naturaleza confidencial de EL SERVICIO prestado bajo este Contrato.

Esta obligación de confidencialidad deberá constar en los respectivos contratos laborales y civiles y se mantendrá vigente aún después de vencido el plazo de duración del presente Contrato.

DECIMO PRIMERO: CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR

No se considerará que WALSH o EL CONTRATISTA hayan incumplido sus obligaciones en virtud de este Contrato en la medida en que la ejecución se vea demorada o impedida por cualquier circunstancia que sea de naturaleza no imputable a las partes, imprevisible, irresistible y extraordinaria, y escape del control razonable de cualquiera de las partes.

Dentro de los cinco (5) días siguientes al inicio de los eventos señalados en el párrafo precedente, la parte afectada con dichos eventos deberá notificar a la otra parte por escrito del hecho o suceso y de su probable efecto sobre la ejecución de las prestaciones a su cargo. La parte que invoque caso fortuito o fuerza mayor deberá adoptar todas las medidas razonables para mitigar el impacto potencial de dichos eventos en la ejecución de sus obligaciones contraídas por este Contrato.

En concordancia con lo anterior, los plazos contemplados en este Contrato se entenderán suspendidos durante la ocurrencia de cualquiera de los eventos de caso fortuito o fuerza mayor señalado, y que afecten la normal ejecución de las prestaciones de las partes. Asimismo, esta suspensión será aplicable durante el plazo que tome a la parte afectada reiniciar la normal ejecución de sus prestaciones una vez cesada dicha ocurrencia.

DECIMO SEGUNDO: NO EXCLUSIVIDAD

Asimismo se deja expresa constancia que los servicios prestados a favor de WALSH no conllevan dedicación exclusiva, por lo que EL CONTRATISTA podrá dedicarse como en efecto lo viene haciendo hasta la fecha, a prestar servicios a cualquier otra persona natural o jurídica.

Queda expresamente establecido que en virtud del presente contrato EL CONTRATISTA no podrá asumir la representación de WALSH en forma alguna, careciendo de derecho de suscribir documento alguno en su nombre, salvo autorización expresa de WALSH.

DECIMO TERCERO: OBLIGACIONES DE EL CONTRATISTA

Sin perjuicio de lo señalado en la cláusula anterior, EL CONTRATISTA se obliga a dedicar suficiente tiempo y a hacer sus mayores esfuerzos para ejecutar los servicios encomendados en forma oportuna, profesional, eficaz y responsable.

EL CONTRATISTA se obliga además a no asumir ningún compromiso ni programar cualquier acto o hecho que origine un gasto para WALSH, sin el consentimiento escrito de WALSH. De lo contrario, WALSH podrá desconocerlo.

EL CONTRATISTA se obliga a proporcionar los siguientes bienes en la realización de las labores a su cargo, asumiendo asimismo, los gastos que directa e indirectamente, se relacionen con lo siguiente:

- a) Los equipos y herramientas necesarios para la ejecución de los trabajos que se indican en la cláusula segunda.
- b) La totalidad de materiales necesarios para la ejecución de los trabajos.
- c) La mano de obra calificada para la ejecución de los trabajos.
- d) Contratar los seguros de SCTR/ONP para el personal que participe en el servicio.
- e) Supervisión profesional de los trabajos.

f) El análisis y procesamiento de los trabajos de campo.

g) Motar, obligar y supervisar a su personal de acuerdo a la naturaleza de sus funciones, el uso de un mínimo de equipo de seguridad consistente en: casco de seguridad de color amarillo, zapatos y/o botas con punta de acero, lentes de seguridad y ropa de trabajo adecuada.

EL CONTRATISTA es responsable directo de los tributos, impuestos y contribuciones derivadas de la percepción de los honorarios de su personal y terceros vinculados a este, debiendo abonarlos oportunamente en la forma establecida en las normas legales y/o en los respectivos contratos. Por lo tanto libera expresamente al WALSH de toda responsabilidad por éstos conceptos.

EL CONTRATISTA libera expresamente al WALSH de toda responsabilidad resarcitoria o indemnizatoria por los infortunios personales, pérdidas de vidas, accidentes individuales o colectivos de trabajo, enfermedades comunes o profesionales de su personal dependiente, o terceros involucrados para realizar los servicios materia de este contrato.

Constituye obligación esencial de EL CONTRATISTA la contratación, pago y mantenimiento en vigencia de una póliza de seguros, que cubra contra todo riesgo la integridad física de dichos trabajadores y terceros y que cubra todo su material y equipos necesarios para el cumplimiento del objeto del presente contrato, siendo requisito indispensable para efectivizarse las retribuciones que corresponde recibir a EL CONTRATISTA, exhibir ante WALSH la respectiva póliza y los pagos que acrediten su vigencia.

EL CONTRATISTA asumirá en forma directa las obligaciones laborales y contractuales convenidas con el personal a su cargo, propio, asociado, contratado o sub-contratado, para la ejecución de los servicios, debiendo proteger a WALSH de todo reclamo laboral o contractual del personal a su cargo o de las autoridades que tengan jurisdicción al respecto.

Igualmente, EL CONTRATISTA deberá guardar reserva del contenido de los informes, documentos e instrucciones que reciba con ocasión de la realización de los servicios convenidos. El incumplimiento de este compromiso de confidencialidad será causal de resolución automática y de pleno derecho del presente contrato y dará lugar a la reclamación de daños y perjuicios que se produzcan como consecuencia de la infidencia.

EL CONTRATISTA deberá exhibir cuando el WALSH lo solicite, sus Libros de Planillas, que acrediten fehacientemente el oportuno cumplimiento de sus obligaciones laborales. De igual manera, EL CONTRATISTA supervisará directamente el personal a su cargo, el que deberá tener contrato de trabajo con EL CONTRATISTA en las formas permitidas por Ley.

EL CONTRATISTA se compromete a brindar las facilidades logísticas al personal de WALSH que viaje en Comisión de Servicios a la zona del Proyecto, durante el periodo de ejecución del presente Contrato.

DECIMO CUARTA: PENALIDADES

En caso de incumplimiento de los plazos y alcances establecidos en el presente contrato EL CONTRATISTA será penalizado con un pago equivalente al 28/10,000 por cada día de retraso hasta un máximo de diez por ciento (10%).

Los servicios de EL CONTRATISTA, así como sus responsabilidades contraídas bajo este contrato son indelegables, y tendrá la responsabilidad total de la ejecución y cumplimiento del contrato excepto que tenga autorización escrita de WALSH.

	CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS				2017-WPE-0027
	Revision 01	Version 1.0	Fecha	25/04/2018	
					Pagina 1 de 2

DECIMO QUINTO: RESOLUCION

En caso EL CONTRATISTA incumpla cualquiera de las obligaciones a su cargo previstas en este Contrato, WALSH lo requerirá para que en el plazo máximo de 15 días calendario subsane el incumplimiento en cuestión, bajo apercibimiento de resolver el presente Contrato automáticamente y de pleno derecho, conforme dispone el Artículo 1429° del Código Civil. Si la prestación no se cumple en el plazo señalado, WALSH podrá decidir la resolución del Contrato, y, en este supuesto, EL CONTRATISTA perderá el derecho a la retribución que debía serle abonada por WALSH, la que conservará las obras y/o trabajos realizados hasta ese momento por EL CONTRATISTA sin reconocerle pago alguno, cualquiera sea el estado de dichas obras, no generándose indemnización de ninguna clase en favor de EL CONTRATISTA por cuanto desde ya reconoce los perjuicios que su incumplimiento y la consecuente resolución del contrato habrán ocasionado a WALSH.

DECIMO SEXTO: OBLIGACIONES DE WALSH

Son obligaciones de WALSH las siguientes

- Permitir el acceso a las personas vinculadas a EL CONTRATISTA de toda información relacionada con el Proyecto de manera rápida y eficaz, pero poniendo a buen resguardo la confidencialidad del mismo.
- Pagar las retribuciones pactadas con EL CONTRATISTA en la forma prevista en este contrato.
- Solicitar por escrito las variaciones en los trabajos solicitados y convenir con EL CONTRATISTA las consecuentes modificaciones en la retribución y en los plazos para la entrega de los trabajos.

DECIMO SETIMO: PROTECCION DEL MEDIO AMBIENTE

EL CONTRATISTA será responsable de la preservación del medio ambiente en el área donde desarrolle la prestación del servicio, no pudiendo en consecuencia ejecutar trabajos o acciones que impliquen, directa o indirectamente, la contaminación o alteración del aire, aguas, suelos, y/o el daño de la flora y fauna.

EL CONTRATISTA deberá respetar toda la legislación y normativas ambientales existentes en el Perú y actuar con un criterio proteccionista donde esta reglamentación no exista, en concordancia con las políticas de WALSH respecto al Medio Ambiente. En especial, el personal de EL CONTRATISTA deberá velar porque no se arrojen objetos tales como papeles, trapos o desperdicios fuera de los omnibuses.

La inobservancia de esta obligación por parte de EL CONTRATISTA dará lugar -a criterio de WALSH- a la interposición de acciones de responsabilidad y de indemnización contra EL CONTRATISTA, quien asume responsabilidad absoluta y exclusiva por este incumplimiento, liberando a WALSH de toda responsabilidad al respecto.

DECIMO OCTAVO: COMPETENCIA TERRITORIAL Y DOMICILIO LEGAL

Las partes renuncian al fuero de sus domicilios, y se someten expresamente a la jurisdicción de los jueces y tribunales de la ciudad de Lima. Para dicho efecto señalan como sus domicilios los aparecen en la introducción del presente documento, quedando entendido que sólo podrán ser variados previa comunicación notarial cursada por la parte interesada con una anticipación no menor de siete (7) días útiles anterior a la variación efectiva del domicilio, que necesariamente deberá ubicarse dentro de la ciudad de Lima.

Al domicilio señalado deberán remitirse todas las comunicaciones con relación al contrato y en general, para todo lo que se refiere a la ejecución y al cumplimiento del mismo. Si no se observan estas formalidades, para el cambio de domicilio surtirán efecto las comunicaciones que se dirijan al domicilio señalado en la introducción de este Contrato.

El cambio de domicilio no afectará el sometimiento de las partes a la jurisdicción de los Jueces y Tribunales de la ciudad de Lima.

DECIMO NOVENO: BUENA FE

Las partes acuerdan que el presente contrato se regirá por las reglas de la buena fe, la común intención de las partes y la legislación aplicable.

En señal de conformidad, ambas partes firman el presente contrato el 25 de Abril del 2018


Walsh Peru S.A.


EL CONTRATISTA

	CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS			2018-WPE-0007
	Revision 01	Version 1.0	Fecha 09/02/2018	Pagina 1 de 2

Conste por el presente documento, el Contrato de Locación de Servicios que celebran: de una parte WALSH PERU S.A. con RUC N° 20260047567, debidamente representada por su Director Gerente General el Sr. Gonzalo Morante Coello, identificado con D.N.I. N° 09302133, con poder inscrito en la Partida Electrónica N° 00120057 del Registro de Personas Jurídicas de Lima, con domicilio legal en la Calle Alexander Fleming 187, Urb. Higuiereta, Santiago de Surco, Departamento de Lima, a la que en adelante se denominará WALSH, y de la otra parte **AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.**, con RUC 20557445481, con domicilio en la Calle Los Membrillos Nro. 171 Urb. Residencial Monterrico -La Molina - Lima, representada por el Sr. **Farfán Meza Jose Carlos**, identificado con D.N.I. N° 42301003, según Poder inscrito en la partida registral N° 13211903 del Registro de Personas Jurídicas de Lima, a la que en adelante se le denominará **EL CONTRATISTA** en los términos y condiciones siguientes:

PRIMERO: ANTECEDENTES.-

WALSH es una empresa cuyo objeto social consiste en prestar servicios de Consultoría en Asuntos Ambientales en los principales sectores productivos del Perú.

EL CONTRATISTA es una persona jurídica especializada en la ejecución de trabajos hidrológicos e hidrogeológicos.

SEGUNDO: OBJETO.-

Por el presente documento, WALSH requiere contratar los servicios de **EL CONTRATISTA** para que éste, en calidad de Contratista independiente, aplicando sus conocimientos y tecnología, para realizar el servicio de "ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO- GEOFÍSICO DE DISPONIBILIDAD HÍDRICA SUBTERRÁNEA". Proyecto: Estudios Hidrogeológicos con fines de aprovechamiento de Agua Subterránea. C.T. Humay (Cod.:ELE-1804), Cliente: Gaz Et L'Energie en adelante EL SERVICIO, conforme a lo detallado en su propuesta técnico-económica de fecha 07 de Febrero del 2018 que como Anexo N° 1 forma parte integral del presente contrato. Así mismo EL CONTRATISTA se compromete a cumplir con los alcances requeridos en el Anexo N° 2.

La prestación de los servicios que se contratan deberán ser realizados directamente por **EL CONTRATISTA** conforme a lo establecido en el presente contrato.

TERCERO: CONTRAPRESTACION Y FORMA DE PAGO

Como contraprestación por los servicios a que se refiere la cláusula segunda, WALSH abonará a **EL CONTRATISTA** la suma de **S/. 47860.00 (Cuarenta y siete mil ochocientos sesenta con 00/100 soles)**, no incluye IGV.

El pago por los servicios y/o trabajos de cargo de **EL CONTRATISTA** según lo estipulado en la Cláusula Segunda precedente, se realizará de la siguiente manera, siendo indispensable para su observancia contar con la previa conformidad de los respectivos informes por parte de WALSH:

- * 30% (S/.14358.00) A la firma de contrato.
- * 70% (S/. 33502.00) A la entrega del producto final aprobado.

En caso que dicha aprobación no se produzca oportunamente por una demora no imputable a **EL CONTRATISTA**, tal como petición de obras, trabajos, labores y/o servicios adicionales a los inicialmente contratados o bien por razones burocráticas o administrativas ajenas a la voluntad y control de las partes, o razones de caso fortuito o fuerza mayor, WALSH y **EL CONTRATISTA** deberán ponerse de acuerdo para el pago del saldo de la retribución pendiente, teniendo en cuenta el avance y situación de los servicios prestados y por brindarse.

Para efectos del cobro **EL CONTRATISTA** deberá presentar las respectivas facturas en las oficinas administrativas de WALSH, ubicadas en el domicilio señalado en la parte introductoria del presente contrato, adjuntando para tal fin copia de las facturas y pagos efectuados por los seguros contratados para su personal, material y equipos.

Los pagos previstos se cancelarán A LOS QUINCE DÍAS calendarios de haber sido presentada la factura correspondiente siempre y cuando se cuente con la respectiva aprobación de informe por parte de WALSH, adjuntando para tal fin los comprobantes de pago del seguro SCTR/ONP para el personal que trabajó en el proyecto.

CUARTO: PLAZO.-

EL CONTRATISTA se compromete a realizar los servicios y/o trabajos materia de este contrato hasta la culminación del registro de Información que se requiera, en **40 días calendarios (20 de marzo)** contados a partir del **09 de febrero del 2018**.

QUINTO: SUPERVISIÓN.-

WALSH designa a la Srta. **Carla Muñoz** como el "Supervisor" del presente contrato, quien estará a cargo de verificar la correcta ejecución operativa de los trabajos, servicios y metas previstas en este Contrato, debiendo **EL CONTRATISTA** atender las recomendaciones y/o los reclamos o peticiones señaladas por este Supervisor.

SEXTO: INDEPENDENCIA.-

Se deja expresa constancia que **EL CONTRATISTA** es una persona jurídica dedicada a la prestación de los servicios y/o labores que se señalan en el presente contrato, no existiendo vinculación laboral alguna ni de otro tipo con WALSH, por lo que los trabajos a ejecutar son de su propia cuenta, riesgo y responsabilidad.

En consecuencia, dada la naturaleza del presente Contrato celebrado de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo Segundo del Libro VII del Código Civil, **EL CONTRATISTA** no tiene vínculo alguno de subordinación, dependencia u horario con WALSH y consecuentemente, no podrá ser considerado como agente, trabajador o dependiente de ésta.

	CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS				2018-WPE-0007
	Revision 01	Version 1.0	Fecha	09/02/2018	
					Pagina 2 de 2

SETIMO: PERSONAL.-

EL CONTRATISTA dispondrá de personal propio para la prestación de EL SERVICIO y contratará, a su exclusivo riesgo y costo, al personal especializado necesario a fin de garantizar que EL SERVICIO sea prestado en forma ininterrumpida. En tal sentido, EL CONTRATISTA será el único y exclusivo responsable del pago de sus remuneraciones, gratificaciones y demás beneficios laborales, contratación del seguro complementario de trabajo de riesgo y, en general, cualquier prestación de carácter laboral o de seguridad social que corresponda legal o contractualmente.

EL CONTRATISTA proveerá al personal a su cargo de todos los implementos de seguridad que sean necesarios, además de aquellos requeridos por las normas legales y administrativas vigentes.

Se deja expresa constancia que WALSH no asumirá responsabilidad alguna, ni legal ni contractual, ni directa ni indirecta, respecto del personal de EL CONTRATISTA asignado a efectos de prestar EL SERVICIO, con relación al cumplimiento de las correspondientes obligaciones laborales, previsionales y/o de seguridad social a cargo de EL CONTRATISTA. Queda asimismo expresamente establecido que entre dicho personal y WALSH no existe ni existirá relación laboral alguna y dicha circunstancia deberá indicarse expresamente en todo contrato de trabajo suscrito entre EL CONTRATISTA y los trabajadores a su cargo que se contraten o se pongan a disposición para la prestación de EL SERVICIO.

OCTAVO: RESPONSABILIDAD.-

WALSH no asumirá responsabilidad alguna por los accidentes, daños o perjuicios que puedan ocasionarse por el personal de EL CONTRATISTA, ya sea a personas o bienes de cualquier tipo, como consecuencia de hechos, actos u omisiones de aquellos, de cualquier naturaleza, sean cometidos o no en el contexto de un incumplimiento contractual. Tampoco asumirá responsabilidad de ninguna clase por los daños, averías, deterioros o accidentes que puedan afectar al personal y/o bienes de cualquier tipo de EL CONTRATISTA con ocasión de la prestación de EL SERVICIO, sea por caso fortuito, fuerza mayor o el estado del terreno, sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Contrato.

WALSH acepta indemnizar, defender y mantener fuera de culpa a EL CONTRATISTA, sus agentes, funcionarios, directores y empleados contra toda pérdida, daño, reclamo o acciones, incluyendo todos los gastos legales, o relacionados, que surjan o resulten directa o indirectamente de los actos u omisiones de WALSH.

NOVENO: ZONA DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO.-

EL CONTRATISTA deberá poner especial cuidado en mantener el área en la que preste EL SERVICIO limpia de basura, residuos, o de elemento cualquier otro contaminante que afecte el terreno, flora o fauna del lugar en que se efectúan los trabajos y su entorno, y será responsable de los efectos que el incumplimiento a esta estipulación pudiese generar.

DECIMO: CONFIDENCIALIDAD

EL CONTRATISTA se compromete expresamente a guardar confidencialidad y estricto secreto de la información que le sea proporcionada o que obtenga en razón del Contrato y, reconoce que toda la información preliminar o final que obtenga o a la que pudiera tener acceso en ejecución del presente Contrato es de propiedad de WALSH. Esta obligación de confidencialidad se extiende a los empleados, profesionales y cualquier otro personal dependiente o independiente que preste servicios a EL CONTRATISTA, sin perjuicio de la modalidad y régimen legal en el que dichas personas presten servicios y/o se vinculen con EL CONTRATISTA. Por ello, EL CONTRATISTA deberá informar a cada uno de sus trabajadores y dependientes de la naturaleza confidencial de EL SERVICIO prestado bajo este Contrato.

Esta obligación de confidencialidad deberá constar en los respectivos contratos laborales y civiles y se mantendrá vigente aún después de vencido el plazo de duración del presente Contrato.

DECIMO PRIMERO: CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR

No se considerará que WALSH o EL CONTRATISTA hayan incumplido sus obligaciones en virtud de este Contrato en la medida en que la ejecución se vea demorada o impedida por cualquier circunstancia que sea de naturaleza no imputable a las partes, imprevisible, irresistible y extraordinaria, y escape del control razonable de cualquiera de las partes.

Dentro de los cinco (5) días siguientes al inicio de los eventos señalados en el párrafo precedente, la parte afectada con dichos eventos deberá notificar a la otra parte por escrito del hecho o suceso y de su probable efecto sobre la ejecución de las prestaciones a su cargo. La parte que invoque caso fortuito o fuerza mayor deberá adoptar todas las medidas razonables para mitigar el impacto potencial de dichos eventos en la ejecución de sus obligaciones contraídas por este Contrato.

En concordancia con lo anterior, los plazos contemplados en este Contrato se entenderán suspendidos durante la ocurrencia de cualquiera de los eventos de caso fortuito o fuerza mayor señalado, y que afecten la normal ejecución de las prestaciones de las partes. Asimismo, esta suspensión será aplicable durante el plazo que tome a la parte afectada reiniciar la normal ejecución de sus prestaciones una vez cesada dicha ocurrencia.

	CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS			2018-WPE-0007
	Revision 01	Version 1.0	Fecha 09/02/2018	
				Pagina 2 de 2

DECIMO SEGUNDO: NO EXCLUSIVIDAD

Asimismo se deja expresa constancia que los servicios prestados a favor de WALSH no conllevan dedicación exclusiva, por lo que EL CONTRATISTA podrá dedicarse como en efecto lo viene haciendo hasta la fecha, a prestar servicios a cualquier otra persona natural o jurídica.

Queda expresamente establecido que en virtud del presente contrato EL CONTRATISTA no podrá asumir la representación de WALSH en forma alguna, careciendo de derecho de suscribir documento alguno en su nombre, salvo autorización expresa de WALSH.

DECIMO TERCERO: OBLIGACIONES DE EL CONTRATISTA

Sin perjuicio de lo señalado en la cláusula anterior, EL CONTRATISTA se obliga a dedicar suficiente tiempo y a hacer sus mayores esfuerzos para ejecutar los servicios encomendados en forma oportuna, profesional, eficaz y responsable.

EL CONTRATISTA se obliga además a no asumir ningún compromiso ni programar cualquier acto o hecho que origine un gasto para WALSH, sin el consentimiento escrito de WALSH. De lo contrario, WALSH podrá desconocerlo.

EL CONTRATISTA se obliga a proporcionar los siguientes bienes en la realización de las labores a su cargo, asumiendo asimismo, los gastos que directa e indirectamente, se relacionen con lo siguiente:

- Los equipos y herramientas necesarios para la ejecución de los trabajos que se indican en la cláusula segunda.
- La totalidad de materiales necesarios para la ejecución de los trabajos.
- La mano de obra calificada para la ejecución de los trabajos.
- Contratar los seguros de SCTR/ONP para el personal que participe en el servicio.
- Supervisión profesional de los trabajos.
- El análisis y procesamiento de los trabajos de campo.
- Dotar, obligar y supervisar a su personal de acuerdo a la naturaleza de sus funciones, el uso de un mínimo de equipo de seguridad consistente en: casco de seguridad de color amarillo, zapatos y/o botas con punta de acero, lentes de seguridad y ropa de trabajo adecuada.

EL CONTRATISTA es responsable directo de los tributos, impuestos y contribuciones derivadas de la percepción de los honorarios de su personal y terceros vinculados a este, debiendo abonarlos oportunamente en la forma establecida en las normas legales y/o en los respectivos contratos. Por lo tanto libera expresamente al WALSH de toda responsabilidad por éstos conceptos.

EL CONTRATISTA libera expresamente al WALSH de toda responsabilidad resarcitoria o indemnizatoria por los infortunios personales, pérdidas de vidas, accidentes individuales o colectivos de trabajo, enfermedades comunes o profesionales de su personal dependiente, o terceros involucrados para realizar los servicios materia de este contrato.

Constituye obligación esencial de EL CONTRATISTA la contratación, pago y mantenimiento en vigencia de una póliza de seguros, que cubra contra todo riesgo la integridad física de dichos trabajadores y terceros y que cubra todo su material y equipos necesarios para el cumplimiento del objeto del presente contrato, siendo requisito indispensable para efectivizarse las retribuciones que corresponde recibir a EL CONTRATISTA, exhibir ante WALSH la respectiva póliza y los pagos que acrediten su vigencia.

EL CONTRATISTA asumirá en forma directa las obligaciones laborales y contractuales convenidas con el personal a su cargo, propio, asociado, contratado o sub-contratado, para la ejecución de los servicios, debiendo proteger a WALSH de todo reclamo laboral o contractual del personal a su cargo o de las autoridades que tengan jurisdicción al respecto.

Igualmente, EL CONTRATISTA deberá guardar reserva del contenido de los informes, documentos e instrucciones que reciba con ocasión de la realización de los servicios convenidos. El incumplimiento de este compromiso de confidencialidad será causal de resolución automática y de pleno derecho del presente contrato y dará lugar a la reclamación de daños y perjuicios que se produzcan como consecuencia de la infidencia.

EL CONTRATISTA deberá exhibir cuando el WALSH lo solicite, sus Libros de Planillas, que acrediten fehacientemente el oportuno cumplimiento de sus obligaciones laborales. De igual manera, EL CONTRATISTA supervisará directamente el personal a su cargo, el que deberá tener contrato de trabajo con EL CONTRATISTA en las formas permitidas por Ley.

EL CONTRATISTA se compromete a brindar las facilidades logísticas al personal de WALSH que viaje en Comisión de Servicios a la zona del Proyecto, durante el período de ejecución del presente Contrato.

DECIMO CUARTA: PENALIDADES

En caso de incumplimiento de los plazos y alcances establecidos en el presente contrato EL CONTRATISTA será penalizado con un pago equivalente al 28/10,000 por cada día de retraso hasta un máximo de diez por ciento (10%).

Los servicios de EL CONTRATISTA, así como sus responsabilidades contraídas bajo este contrato son indelegables, y tendrá la responsabilidad total de la ejecución y cumplimiento del contrato excepto que tenga autorización escrita de WALSH.

	CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIOS				2018-WPE-0007
	Revision 01	Version 1.0	Fecha	09/02/2018	Pagina 1 de 2

DECIMO QUINTO: RESOLUCION

En caso EL CONTRATISTA incumpla cualquiera de las obligaciones a su cargo previstas en este Contrato, WALSH lo requerirá para que en el plazo máximo de 15 días calendario subsane el incumplimiento en cuestión, bajo apercibimiento de resolver el presente Contrato automáticamente y de pleno derecho, conforme dispone el Artículo 1429° del Código Civil. Si la prestación no se cumple en el plazo señalado, WALSH podrá decidir la resolución del Contrato, y, en este supuesto, EL CONTRATISTA perderá el derecho a la retribución que debía serle abonada por WALSH, la que conservará las obras y/o trabajos realizados hasta ese momento por EL CONTRATISTA sin reconocerle pago alguno, cualquiera sea el estado de dichas obras, no generándose indemnización de ninguna clase en favor de EL CONTRATISTA por cuanto desde ya reconoce los perjuicios que su incumplimiento y la consecuente resolución del contrato habrán ocasionado a WALSH.

DECIMO SEXTO: OBLIGACIONES DE WALSH

Son obligaciones de WALSH las siguientes

- Permitir el acceso a las personas vinculadas a EL CONTRATISTA de toda información relacionada con el Proyecto de manera rápida y eficaz, pero poniendo a buen resguardo la confidencialidad del mismo.
- Pagar las retribuciones pactadas con EL CONTRATISTA en la forma prevista en este contrato.
- Solicitar por escrito las variaciones en los trabajos solicitados y convenir con EL CONTRATISTA las consecuentes modificaciones en la retribución y en los plazos para la entrega de los trabajos.

DECIMO SETIMO: PROTECCION DEL MEDIO AMBIENTE

EL CONTRATISTA será responsable de la preservación del medio ambiente en el área donde desarrolle la prestación del servicio, no pudiendo en consecuencia ejecutar trabajos o acciones que impliquen, directa o indirectamente, la contaminación o alteración del aire, aguas, suelos, y/o el daño de la flora y fauna.

EL CONTRATISTA deberá respetar toda la legislación y normativas ambientales existentes en el Perú y actuar con un criterio proteccionista donde esta reglamentación no exista, en concordancia con las políticas de WALSH respecto al Medio Ambiente. En especial, el personal de EL CONTRATISTA deberá velar porque no se arrojen objetos tales como papeles, trapos o desperdicios fuera de los omnibuses.

La inobservancia de esta obligación por parte de EL CONTRATISTA dará lugar –a criterio de WALSH- a la interposición de acciones de responsabilidad y de indemnización contra EL CONTRATISTA, quien asume responsabilidad absoluta y exclusiva por este incumplimiento, liberando a WALSH de toda responsabilidad al respecto.

DECIMO OCTAVO: COMPETENCIA TERRITORIAL Y DOMICILIO LEGAL

Las partes renuncian al fuero de sus domicilios, y se someten expresamente a la jurisdicción de los jueces y tribunales de la ciudad de Lima. Para dicho efecto señalan como sus domicilios los aparecen en la introducción del presente documento, quedando entendido que sólo podrán ser variados previa comunicación notarial cursada por la parte interesada con una anticipación no menor de siete (7) días útiles anterior a la variación efectiva del domicilio, que necesariamente deberá ubicarse dentro de la ciudad de Lima.

Al domicilio señalado deberán remitirse todas las comunicaciones con relación al contrato y en general, para todo lo que se refiere a la ejecución y al cumplimiento del mismo. Si no se observan estas formalidades, para el cambio de domicilio surtirán efecto las comunicaciones que se dirijan al domicilio señalado en la introducción de este Contrato.

El cambio de domicilio no afectará el sometimiento de las partes a la jurisdicción de los Jueces y Tribunales de la ciudad de Lima.

DECIMO NOVENO: BUENA FE

Las partes acuerdan que el presente contrato se regirá por las reglas de la buena fe, la común intención de las partes y la legislación aplicable.

En señal de conformidad, ambas partes firman el presente contrato el 09 de Febrero del 2018.

Walsh Peru S.A.

EL CONTRATISTA
JOSE CARLOS FARFAN MEZA
GERENTE GENERAL - AQUIFER SAC.

CONTRATO DE LOCACIÓN DE SERVICIOS

Conste por el presente documento privado el **CONTRATO DE LOCACIÓN DE SERVICIOS** que celebran de una parte **BUREAU VERITAS DEL PERÚ S.A.**, con domicilio en Av. Camino Real N° 390, Oficina 1402, Torre Central del Centro Comercial Camino Real, Distrito de San Isidro, Lima, con RUC No. 20101087566, debidamente representada por el Gerente General Sr. Lucas Peschiera Hernández identificado con DNI No. 06668694, según nombramiento y facultades inscritas en la Partida Electrónica No. 11375575 de Registro de Personas Jurídicas de la Oficina Registral de Lima, en adelante **LA COMITENTE**; y de la otra parte **AQUIFER MANAGEMENT CONSULTING S.A.C.**, Domiciliado en Calle Los Membrillos Nro. 171 Urb. Residencial Monterrico Lima – Lima - La Molina, con RUC No. 20557445481, debidamente representada por el Gerente General Sr. Jose Carlos Farfán Meza, Identificado con DNI No. 42301003, según nombramiento y facultades inscritas en la Partida Electrónica No. 13211903 de Registro de Personas Jurídicas de la Oficina Registral de Lima, a quien en adelante se denominará **EL LOCADOR**, en los términos y condiciones siguientes:

PRIMERO.- LA COMITENTE es una persona jurídica privada constituida bajo las leyes de la República del Perú, dedicada a la prestación de servicios de certificaciones, auditorías, ensayos no destructivos, de consultoría ambiental, entre otros servicios, a nivel nacional e internacional.

SEGUNDO.- EL LOCADOR es una persona Jurídica dedicada a prestar servicios de estudios hidrogeológicos, hidrológicos, geofísicos, ambientales, de EIAs, entre otros. Y cuenta con varios años de experiencia y estudios hidrogeológicos.

TERCERO.- Teniendo en cuenta lo anterior, **LA COMITENTE** contrata a **EL LOCADOR** para que preste servicios de “Estudio hidrogeológico – geofísico de disponibilidad hídrica subterránea en Sayan – Huaura, Lima”

Los servicios antes señalados serán prestados en la oportunidad, lugar y de acuerdo a las instrucciones que señale **LA COMITENTE**.

CUARTO.- Para la adecuada realización de las labores encomendadas, **LA COMITENTE** pondrá a disposición de **EL LOCADOR** la información necesaria en relación con el servicio a ser prestado.

QUINTO.- El plazo de vigencia del presente contrato será de treinta (30) días de acuerdo al tiempo estipulado en el programa de trabajo de la propuesta económica, contado desde la fecha de firma del presente contrato.

SEXTO.- Por el presente contrato, en virtud de los servicios prestados por **EL LOCADOR** a **LA COMITENTE**, ésta se compromete a pagar en calidad de contraprestación por los servicios prestados según la Propuesta Técnica – Económica denominado **“Estudio hidrogeológico – geofísico de disponibilidad hídrica subterránea en Sayan – Huaura, Lima”** la misma que forma parte integrante del presente Contrato.

SEPTIMO.- Es obligación de **EL LOCADOR** observar todas y cada una de las indicaciones que le imparta **LA COMITENTE**, de conformidad con las labores que se le encarguen desarrollar.

OCTAVO.- Es obligación de **EL LOCADOR** informar inmediatamente a **LA COMITENTE** del surgimiento de cualquier hecho imprevisto que amenace parcial o totalmente el cumplimiento de las prestaciones a su cargo, sea en plazos, alcances, contenidos y otros del servicio.

NOVENO.- En caso sea necesario **LA COMITENTE** contratará las coberturas de seguros que correspondan para garantizar la integridad física de **EL LOCADOR**, cuando deba desarrollar actividades de alto riesgo.

DECIMO.- El incumplimiento parcial o total de las obligaciones a cargo de **EL LOCADOR** que sean materia del presente contrato son de su exclusiva responsabilidad, debiendo responder ante **LA COMITENTE** y/o terceros por los daños y perjuicios ocasionados por dicho incumplimiento, en caso que éste se deba a dolo, culpa inexcusable o incumplimiento de algunas de las cláusulas del presente contrato.

LA COMITENTE se reserva el derecho de resolver sin responsabilidad alguna el contrato en caso de presentarse dicho incumplimiento.

DECIMO PRIMERO.- EL LOCADOR se compromete a guardar total y absoluta reserva respecto de todas las informaciones y datos sobre los cuales haya tomado conocimiento, en forma directa y/o indirecta, con ocasión de los servicios brindados a **LA COMITENTE**. Tal información no deberá utilizarla en beneficio propio y/o de terceros.

La obligación a que se refiere el párrafo anterior subsistirá hasta cinco (05) años después de finalizado el presente contrato. En consecuencia, **EL LOCADOR** responderá por los daños y/o perjuicios que pudiesen derivarse para **LA COMITENTE** y/o cualquier otra persona natural y/o jurídica como resultado de la violación de la obligación de confidencialidad asumida en virtud de la presente cláusula.

DECIMO SEGUNDO.- Durante la vigencia del presente contrato, **EL LOCADOR** no podrá brindar, ni directa ni indirectamente, los mismos servicios y/o servicios similares a clientes a los que haya prestado servicios instruidos por **LA COMITENTE** en virtud del presente contrato, salvo autorización expresa de **LA COMITENTE**. No obstante lo anterior, el presente contrato no genera a favor de **LA COMITENTE** exclusividad de los servicios de **EL LOCADOR**.

El incumplimiento de la obligación detallada en el párrafo anterior generará la resolución automática del presente Contrato, sin perjuicio del derecho de **LA COMITENTE** de reclamar las indemnizaciones que considere convenientes.

DECIMO TERCERO.- Ambas Partes podrán dar por resuelto el presente Contrato sin necesidad de justificación alguna para lo cual deberán comunicar por escrito a la otra Parte mediante un preaviso de quince (15) días a la fecha efectiva de resolución, sin pago de ninguna penalidad o indemnización por daños y perjuicios, salvo algún servicio brindado con anterioridad a la resolución que se encuentre pendiente de pago.

Asimismo, en caso de incumplimiento por alguna de las partes de las obligaciones establecidas en el presente contrato, será de aplicación lo señalado en el artículo 1430 del Código Civil vigente.

DECIMO CUARTO.- Para efectos del presente contrato las partes se someten expresamente a la jurisdicción de las autoridades judiciales y administrativas de la ciudad de



Lima, ratificándose en los domicilios señalados en la parte introductoria del presente documento.

Cualquier variación domiciliaria deberá ser comunicada por escrito con carta simple sin dilación por la parte cambiante a la otra parte. En caso de no comunicar el cambio de domicilio, cualquier comunicación cursada al domicilio original se tendrá por bien efectuada.

DECIMO QUINTO.- EL LOCADOR declara y reconoce que el presente contrato es uno de locación de servicios; es decir, las partes declaran de manera expresa que el presente contrato refleja una relación de carácter civil, la misma que queda regulada de forma supletorio por el Código Civil vigente y normas modificatorias.

En señal de conformidad firman las partes contratantes en tres (03) ejemplares originales en la ciudad de Lima, el día 13 de Noviembre de 2017

LA COMITENTE



JOSE FARFAN MEZA
GERENTE GENERAL
EL LOCADOR